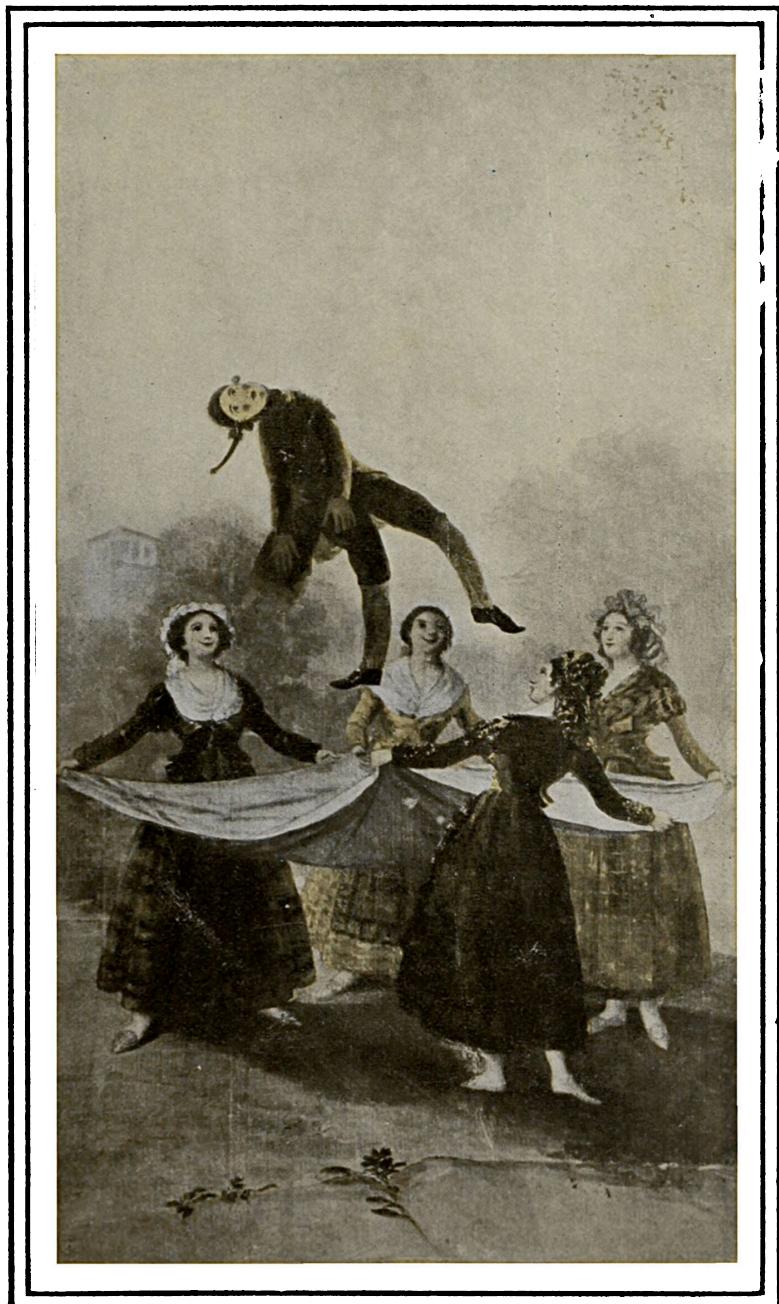


GOYESCAS

ENRIQUE GRANADOS



GOYESCAS

Copyright, 1915, by G. Schirmer

CHARACTERS

ROSARIO , a highborn lady	<i>Soprano</i>
FERNANDO , a young officer, her lover	<i>Tenor</i>
PAQUIRO , a torreador	<i>Baritone</i>
PEPA , a young girl of the people, Paquiro's sweetheart	<i>Mezzo-soprano</i>
MAJAS and MAJOS	

Scene and time of action, Spain about the year 1800.

The First Tableau shows a square in the outskirts of Madrid.

The Second Tableau, a large barn.

The Third Tableau, Rosario's garden.

Story of the Opera

The characters and setting of Goyescas are suggested by the work of the great Spanish painter, Goya. The opening scene is after one of his famous tapestry cartoons, in which a group of laughing *majas*¹ are tossing a *pelele*² (a "man of straw") in a blanket. For the Spanish *maja* there is no exact English equivalent. Flitch, in a study of Goya and his times, describes her as follows: "She was a native of Madrid, and flourished at the close of the eighteenth century. She was an explosive, flashy young person, with a vivid taste for finery in dress and jewels, which you must not be too curious in questioning how she found the means to gratify. She would probably tell you she kept a flower-stall or helped in a shop, and we must take her word for it. The *majo*, her masculine companion, who did a little tinkering or huckstering in his more strenuous moments, shared her passion for extravagance in attire, her indolence, arrogance, audacity and fire."

The opera opens with a crowd of *majas* and *majos* enjoying a holiday on the outskirts of Madrid. Some of the *majas* are engaged in the popular pastime of tossing the *pelele*. Paquiro, the torero, is passing among the women, flattering them and paying them compliments. Pepa, the present sweetheart of Paquiro, arrives in her dog-cart. She is given a welcome which attests her great popularity. Shortly afterwards, Rosario, a lady of rank, arrives in her sedan-chair; she comes to keep a rendezvous with her lover, Fernando, a captain in the Royal Spanish Guards. Paquiro addresses Rosario, reminding her of the *baile de candil* (a low ball given in a lantern-lighted room) which she once attended, and inviting her to go again. His remarks are overheard by Fernando, in whose breast they arouse doubt and jealous suspicions. He comes forward, and tells Paquiro that Rosario shall go to the dance, but that he (Fernando) will accompany her thither. In spite of the warnings of all present, he compels Rosario to promise to go with him. Pepa, furiously jealous because of Paquiro's neglect, vows vengeance on Rosario.

The second tableau presents the scene of the ball. Fernando brings Rosario with him; his haughty bearing and disdainful words greatly incense the *majos* and *majas*, and Paquiro in particular. Pepa, by her taunts, arouses Fernando to madness; Rosario faints away as the war of words reaches its height, and Fernando and Paquiro take advantage of the confusion to arrange for a duel that evening at eleven o'clock in a spot not far from Rosario's dwelling. Rosario recovers from her swoon and retires with Fernando; the crowd resume their interrupted festivities.

The third tableau shows Rosario's garden. Rosario herself is discovered seated on a stone bench and listening to the nightingale's song, which she accompanies with a passionate love-song. She then goes slowly into the house, and reappears leaning out of a window, where Fernando finds her; in the midst of their impassioned love-duet the tones of a bell striking the fatal hour, and the passing of Paquiro's muffled figure in the background, unseen by Rosario, remind Fernando of the encounter that awaits; he tears himself away and rushes out. Rosario hesitatingly follows. Presently the silence is rent by a cry from Fernando, followed by a shriek from Rosario as her lover falls, mortally wounded. They reappear after a brief pause, Rosario supporting Fernando to the stone bench, where he dies in her arms.

Goyescas takes for its characters the types of Goya's brush; for its theme, the sentiment of Goya's time—perhaps of all time—that in a woman's hands man is ever a *pelele*.

¹ *Maja*, pronounce mah'-hah.

² *Pelele*, pronounce pay-lay'-leh. Tossing the *pelele* (a stuffed figure of a man, usually held to represent some undesirable or tiresome lover) is an ancient popular sport in Spain.

A mes amis Lucie et Ernest Schelling

Goyescas

o

Los Majos Enamorados

F. Periquet
English version by
James Weldon Johnson

Cuadro 1º
Tableau I

E. Granados

Piano

Allegro moderato (brillante)

Copyright, 1915, by G. Schirmer

Depositado conforme a la ley de la República Mexicana en el año MCMXV
por G. Schirmer (Inc.), Propietarios, Nueva York y México

Musical score for piano, two staves. Measure 1: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 2: Treble staff has eighth-note chords (G7, C7, F#7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 3: Treble staff has eighth-note chords (C7, F#7, B). Bass staff has eighth-note chords (F#, B, E). Measure 4: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B).

Musical score for piano, two staves. Measure 5: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 6: Treble staff has eighth-note chords (G7, C7, F#7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 7: Treble staff has eighth-note chords (C7, F#7, B). Bass staff has eighth-note chords (F#, B, E). Measure 8: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B).

Musical score for piano, two staves. Measure 9: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 10: Treble staff has eighth-note chords (G7, C7, F#7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 11: Treble staff has eighth-note chords (C7, F#7, B). Bass staff has eighth-note chords (F#, B, E). Measure 12: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B).

Telón (rideau)
Curtain rises

Musical score for piano, two staves. Measure 13: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 14: Treble staff has eighth-note chords (G7, C7, F#7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B). Measure 15: Treble staff has eighth-note chords (C7, F#7, B). Bass staff has eighth-note chords (F#, B, E). Measure 16: Treble staff has eighth-note chords (F#7, C7, G7). Bass staff has eighth-note chords (C, F#, B).

Escena 1a [Paquiro y Coro] Pradera de la Florida. En lontananza la Silueta de la Iglesia de San Antonio. A la izquierda lejos el río Manzanares. También a la izquierda en primer término un merendero practicable con encanizado. Día espléndido. Manolas y chiperos mantean un pelele. Recuerda escena del famoso tapiz de Goya. Entre los hombres está Paquiro, mozo gallardo y decidido, que piropea a las hembras allí presentes.

Campo de la Florida. In the background the silhouette of the Church of San Antonio. To the left the Manzanares River in the distance. In the foreground (left) a practicable eating-house with fish-weir. A fine day. Majos and majas are tossing a "pelele" (an effigy, or stuffed figure) in a blanket. The scene is after the famous painting by Goya. Among the men is Paquiro, a daring, carefree fellow, and a wit; he is complimenting and flattering the women.

Escena 1a

Scene I

Fermo (with strong rhythm)

SOPRANO
A - qui co - mo a - llá, a - qui co - mo a - llá. Ma -
There's joy ev - 'ry - where! There's joy ev - 'ry - where! Ma -

ALTO
A - qui co - mo a - llá, a - qui co - mo a - llá. Ma -
There's joy ev - 'ry - where! There's joy ev - 'ry - where! Ma -

TENOR
A - qui co - mo a - llá, a - qui co - mo a - llá. Ma -
There's joy ev - 'ry - where! There's joy ev - 'ry - where! Ma -

BASS
Bue - no vá! Bue - no vá! Ma -
Ev - 'ry - where! Ev - 'ry - where! Ma -

ff

"El Pelele," *a tempo*

rall.
drid su a - le - grí - a ar - dien - te de - rra - man - do es - tá. ¡En un -
drid, your gay - ness and laugh - ter is felt in the rall. air *a tempo* (al Pelele) Come a -

drid su a - le - grí - a ar - dien - te de - rra - man - do es - tá. ¡Sal - ta! Toss him!
drid, your gay - ness and laugh - ter is felt in the rall. *a tempo*

drid su a - le - grí - a ar - dien - te de - rra - man - do es - tá. Que na - die sien - te
drid, your gay - ness and laugh - ter is felt in the air There are not man -

rall.
drid su a - le - grí - a sien - te. Gra - ta a - le - grí - a,
drid, your gay - ness and laugh - ter, Laugh - ter and plea - - sure
a tempo tr

p legg.

(manteando al pelele)
(tossing the pelele)

tris!
long!

¡En un - tris!
Come a - long!

que por a -
If you would

¡Sal - ta!
Toss him!

Un hom - bre a - sí nun - ca
So then a man's nev - er

co - mo la jen - te de es - te pa - ís.
que na - ce a - qui.

Wo - men, if an - y, Like in Ma - drid.

que en el am - bien - - te flo - ta ya.
float on the breez - - es ev - 'ry - where.

mar ven - drá a dar en pe - le - le quien fi - ey no ve - le. Ven - ga cor-te - jo
play at the game if "pe - le - le," Come mer - ri - ly, gai - ly. Come like a lov - er

fal - - - ta. Que u - na ma - no - la me - jor vá só - - la
want - - - ing, For a girl will go lone - ly, Ra - ther than on - - iy

(a las majas) (to the majas)

iVed si e-sa ca - ra de a-mor con-sue - lo
Look at that face of ra - di-ant beau - ty!

bra - vo y gen - til... mas no un zas - can - dil.
gal - lant and brave, But not like a knave!

que a - com - pa - ña - da por un zas - can - dil.
To have for com - pan - ion a fool or a knave!

ha - llar - se pue - de si no es a - qui!
It can be found in no oth - er place!

¡Lo - co tras e - llas voy! Que, al fin,
I'm wild o'er the dear things! And I'll

Siel Man - za - na - res y la Flo - ri - da
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,

Di - cen que el vien - to del Gua - da - rra - ma
They say the breez - es of Gua - da - rra - ma

Yo no cam - bia - ra ni por el cie - lo,
I would not change for Par - a - dise, e - ven,

ser un pe - le - le na - da me due - le
be a pe - le - le For wo - men dai - ly,

f' ritmico bien acentuado

son nues - tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -
 Add to our plea - sure; So do ten - der ca-ress-es of a

dá fé a quien a - ma. Si da - rá, ya la vis-ta el ca-so es -
 heart - en the lov - er, That is true; it is ev - i - dent they

hem - bras que son a - - sí.
 Wo - men of such rare grace.

si a - for - tu - na - - do soy.
 If luck in love it brings.

3

dim.

láñ _____ que a - - s1, _____ que a - -
 beau! _____ They do! _____ They

tá, pues ma - jas y ma - jos son _____ en _____ to - da o - ca -
 do. For we who 'have felt their breath, _____ know they fan the

¡Ah!
 Ah!

¡Ah!
 Ah!

p

leg. Pedale

sí, que a si ien - se - gui - da!
 do! and in a great - er mea - sure.
 sión mo - de-los de pa - sión.
 fite Of pas-sion and de - sire.
 ¡Ah! ¡Ah! Sus o - jos
 Ah! Ah! Their glanc - es,
 ¡Va! Hey!
cresc.

co rres - pon - - - da a
 They are, too, our
 Es va - no to-do ar - did que in - ten - te des - vi -
 So let each one con - fess, It is all in vain to
 ¿qué ten - - - dran que o - fre - - - cen
 they hold what They of fer,
 (a las Majas) (to the majas)

¿Pien-sas en mi? Con - tes - ta, dí.
 Do you love me? Answer my plea!

f brillante

nues - - - - - tro a - fán.
joy _____ and woe.

Gra. - ce - jo su - til,
Wit spark - ling and bright,

ar _____ tal vien-to de Ma - drid.
try _____ to shun the warm ca - ress.

¡Sal y na - va - jas,
Wit and a dag - ger,

y no dan? ¡Ah!
and give not. Ah!

Po - ca a - le - grí - a el sol die - ra,
Light of the sun would be joy - less,

Con - tes - ta, dí.
Answer my plea!

Dí.
Do!

¡Pues bue - no fue - ra
Fine it would be if

ff

do - nai - re sin par, tan só - lo se pue - denha - llar a - qui.
Beau - ty with - out peer, Look, and you will find they are here a - lone!

flo - res y ma - jas, son co - sas de a - qui! ide a - qui!
flow - ers and wo - men, That's life in Ma - drid, Ma - drid!

po - ca a - le - grí - a el sol die - ra pe - se a su po - der,
Light of the sun would be joy - less, Although he shone full bright a - bove,

que en la Pra - de - ra fal - ta - se a - mor! ¡A - mor!
on the Pra - de - ra Love were not found! Not there!

dim. molto
Viola

5

p

Que al re - par - tir Dios sus do - nes nos pu - so a mon - to - nes la sal en Ma -
God, when he gave out his fa - vors, he show - er'd out beau - ty and wit on Ma -

p

Yal re - par - tir Dios sus do - nes nos pu - so a mon - to - nes la sal en Ma -
God, when he gave out his fa - vors, he show - er'd out beau - ty and wit on Ma -

p

sien - tre no - so - tros no hu-bie - rael a - mor a la mu -
Day would be cheer - less and sor - row - ful, But for wo - man and

No se lla - ma - ra Flo - ri - da, si. no die - ra vi - da ae - sa
We would not call it Flo - ri - da If there did not blos-som love's flow'r so

Oboe

ben ritmato

cresc.

La más her - mo - sa of

dri.
drid.

dri.
drid.

jer.
love.

flor.
fair.

flor!
love.

animandosi

En
 On
 (al Pelele)
 (to the Pelele)

Ma
 Ma

Pe
 Look

ro
 at

El a - mor!
 Thoughts of love!

A
 Love's

mor!
 flow'r!

meno f

drid!
 drid!

ved!
 that!

No sé si fue - ra de a - qui
 I do not know if there be

sien - ten las hem - bras i - gual
 wo - men else-where who in - spire such_

No sé si fue - ra de a - qui
 I do not know if there be

sien - ten las hem - bras i - gual
 wo - men else-where who in - spire such

p

Pe - ro no de in-gra-tas nos ta - chéis, que e - - sa _ gra - cia que nos
 But ac -use us not of cru - el hearts, If _____ by those fas - ci - na - ting

fre - - ne - - sí!
 ec - - sta - - sy.
 fre . - - ne - - sí!
 ec - - sta - - sy.

poco cresc. *sub. dim.* *p*

veis _____ y que os ha - ce sus - pi - rar, _____ tri - sa y chis - te y des - par -
 arts _____ You are caused a world of sighs, _____ For we know vi - va - cious

pa - jo! só-lo a un ma - jo, só-lo a un ma - jo ha - ce go - zar.
co-quet - ry Is just what makes us pleas - ing in your eyes.

(al Pelele) (to the Pelele)

¡Po - co le fal - - ta
Toss the pe - le - - le

¡Ah!—
Ah!—

stacc. ma col pedale

(al Pelele)
(to the Pelele)

iSal - ta, pe - le - - le, sal - ta que sal - - ta!
Toss the pe - le - - le! Toss the pe - le - - le!

pa - ra que vue - - le! iSal - ta, pe - le - - le, sal - ta que sal - - ta!
Mer - ri - ly, gai - - ly, Give it a "fli - - er," High - er and high - - er!

¡Ah!— iSal - ta, pe - le - - le, sal - ta, pe - le - - le!
Ah!— I'd be pe - le - - le For wo-men dai - - ly!

¡Va! Hey!
¡Va! Hey!

cresc. sempre

(lanzando el Pelele)
(tossing the Pelele)

¡Va! Hey! ¡Ved! Hey! ¡Va! Hey!

¡Ved! Hey! ¡Va! Hey! ¡Va! Hey!

¡Va! Hey! ¡Va! Hey! ¡Va! Hey!

Gra - ta a - le - grí - a
Laugh - ter and plea - sure

Siem - pre el a - mor
This is the game!

iPe - le - le fue - - ra,
I'd be pe - le - - le

Cam - po y mu - je - - res
Wo - men are trea - - sures,

f

ff ben marc. il basso

que en el am-bien - te,
float on the breez - es,
que en el am -
float on the
go - za en sal-tar.
Mer - ry and gay!
Siem - pre el a-mor
This is the game,
si yo pu - die - - ra,
for wo - men dai - - ly,
sí yo pu - die - - ra!
I'd be pe - le - - le,
son dos pla - ce - - res,
Sweet are the plea - - sures
bien bien
Their love
cla - - roes - -
en - -

bien - - te
breeze - - es
flo-ta - ya,
ev'-ry - where,
flo-ta -
ev'-ry -
go - za, go - za en sal-tar.
Game for lov - ers to play.
¡Va!
Hey!
¡Va!
Hey!
¡Ah!
Ah!
Jo - ven ó vie - jo,
Young - ster or old - ster,
jo - ven ó vie - jo,
young - ster or old - ster,
tá!
folds.
Mas por lo hermo - - sas
Yet, gal-lant stran - - ger,
son pe - li-gro - - sas
Be-ware the dan - - ger
dim.
p legg.
tr

ya
where,
a - qui en Ma - drid.
All o - ver Ma - drid.

¡Va!
Hey! siem-pre el a - mor go - zaal sal - tar.
This is the game for lov - ers to play!

siem - pre el cor - te - - - jo vi - - - vi - rá en mi.
Al - ways a sweet - - - heart in me you will see!

de Their so - - bra ya
beau - - ty holds.

Si el Man - za - na - res y la Flo - ri - da
Riv - er of sil - ver, mead - ows of vel - vet,

Jo - ven ó vie - jo siem-pre un cor - te - - jo
Al - ways a lov - er, Young - ster or old - ster,

Sal - ta, pe - le - - - le, sal - ta, pe - le - - - le,
Toss the pe - le - - - le! Toss the pe - le - - - le!

An - te u - nos la - - bios min - tien - do a - gra - - - vios.
From a red pair of lips feign - ing an - - - ger

p ma energico l'accento

pochettino rall.

son nues - tra vi - da, lo es tam - bién el ca - ri - ño de un ga -
 Add to our plea - sure, So do_ ten - der ca - ress - es of a
 ve - ré tras mi. Que u - na hem - bra en - cie - rra -
 I'll have be - hind me. When a wo - man grows old - er,-
 sal - ta, pe - le - - - le... ¡Va!
 Toss the pe - le - - - le, Up!
 ja - más doy pa - - so a - - trás.
 Nev - er will I re - - treat.

a tempo

lán _____ que a - sí, _____ que a - sí, _____ que a -
 beau: _____ They do! _____ They dó! _____ and

cuan - to en la tie - rra no _____ es ba - la - di, _____ no _____ es ba-la -
 Must she need grow cold - er? No, _____ why should it be? _____ 'Twill not happen so to

¡Va! Hey! • ¡Va! Hey! • ¡Sal - - ta! Toss him!

¡Va! Hey! • ¡Va! Hey!

a tempo

sí, — ien - se - gui - da! Co - - - - - rres -
 in a great-er meas-ure. They - - - - - are
 dí, — y — es_ va - no to - do ar -
 me. Vain — ev'ry ef - fort that is
 ¡Va! Sus o - jos, ¿que ten - - - dran,
 Hey! Their glanc - es, They hold what
 ¡Va! ¡pues go - zo más!
 Hey! I like them so!

molto cresc.
ff

pon - - - de a nues - - - tro a - fán.
 too our joy and woe.

did que in - ten - te des - vi - ar es - te vien - to de Ma - drid.
 tried, For the breez - es of Ma - drid Nev - er have been turn'd a - side.

que o - fre - - cen y no dan? ¡Ah!
 they of - - fer and give not. Ah!

¡pues go - zo más! ¡pues go - zo más! ¡Más!
 I like them so! Sau - cy and sweet! Sweet!

poco rall.

20 Paquiro (piropeando a las majas)
(complimenting the girls)

Un poco meno mosso
espressivo

Pa.

A - ro - ma dais al ai - re, flo - res de pen - sil. y ad - mi -
You are like flow - ers of some gar - den sweet and fair, And, like

Un poco meno mosso

Pa.

rais - por el do - nai - re, tan gen - til, que vues - tra ha -
ros - es in their bloom, you scent the air; You sub - ly

"Tonadillas,"

Pa.

céis - to - da al - ma va - ro - nil. Por - que es vues - tro per -
cast a - round our hearts your fra - grant snare. Sweet gar - den flow - ers,

Pa.

fu - me, flo - res de pen - sil,____ tan su - til,____ que em - bri - a -
all our sens - es you en - chain, Your per - fume in - tox - i -

cresc.

Pa.

gáis.____ por do vais.____ (dirigiéndose a Paquiro)
cates____ heart and brain.____ (turning to Paquiro)

SOPRANO

Sees - ti - ma, sees - ti - ma tal pi - ro -
We like, we as - sure you, your gal - lant

ALTO

Sees - ti - ma, sees - ti - ma tal pi - ro -
We like, we as - sure you, your gal - lant

TENOR

Siem - pre fué mo - zo de bu -
Al - ways was he - a gal - lant

BASS

Ah, mo - zo de bu -
He is a dash - ing

Cornet

legg. meno f

pé - o
 speech-es,
 y aún más,
 We see no sien - do
 this hand - some
 pé - o
 speech-es,
 y aún más,
 We see no sien - do
 this hand - some
 re - o, más hoy en ja - le - o no ha entra - do con buen pié. Que es - tán e - llas
 fel - low, Yet we are a - fraid that his blar - ney will not pay. For they've had e -
 re - o;
 fel - low!

Tutti

f sempre ben marc. il ritmo

fe - o nues - tro don - cel. Ya sa - be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce; mas su -
 fel - low Al - ready knows ver - y well That we are pleased with his ways. But he is
 fe - o nues - tro don - cel. Ya sa - be él que nos com - pla - ce lo que ha - ce.
 fel - low Al - ready knows ver - y well That we are pleased with his man - ners;
 har - tas de tal ga - ché. ¡Ya se vé! Sea - gra - de - ció
 nough of that sort of thing for to - day; His pretty speech,

25655

mor - es fin - ji - do y en - ga - ña - dor! Le place el
 on - ly de - ceiv - ing, love is his toy, He likes to
p *f* *p*
 ;Sal - ta, pe - le - le, sal - ta que sal - ta!
 Toss the pe - le - le! Toss him up! Toss him!
p *f* *f*
 el pi - ro - pé - o____ y no lo - gró con - ven - cer.
 it is ac -cept - ed, And yet it fails to con - vine.
p *f* *f*
 sa - bi - do es ya que o - tra hem - bra her - mo - sa
 For it is known that some oth - er wo - man
p *f* *f*
 meno *f*

ma - ri - po - sé - o, vo - lar de flor en flor... Por e - so es me - jor to -
 sip from each flow'r, But - ter - fly - ing gai - ly each hour; And so it is best, His
p
 Siem - pre el a - mor - go - za en sal - tar... Por e - so es me - jor to -
 That is the game - love ev - er plays, And so it is best, His
p
 ¡Tó - man - loa chan - za! ¡Tó - man - loa chan - za! que es lo me - jor por
 He's on - ly jok - ing! He's on - ly jok - ing! So it is best To
p
 sua - mor te dá! Y no hay a - qui - quien con - fi - e en tí, pues
 Calls you her own. And it is true, None here will trust you. So
f
 Violin
p
cresc.

cresc. molto

mar - lea chan - za, y no sen - tir el do - lor de ver muer - ta u-na es - pe-ran - za.
pret - ty ly - ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

mar - lea chan - za, y no sen - tir el do - lor de ver muer - ta u-na es - pe-ran - za.
pret - ty ly - ing, That we take it as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

no su -frir, por no su - frir el dolor de ver muer - ta u-na es - pe-ran - za.
take his pret - ty ly - ing Just as a jest, Sav-ing bud-ding love-hopes from dy - ing.

que tú ha - ce ya tiem - po, se - duc - tor, dis - tea Pe - pa a -
long you've play'd the gal - lant. You've made love, love to Pe - pa, made love to

cresc molto

molto

Pe - ro sees - ti - ma, _____ pe - ro sees - ti - ma, _____ pe - ro sees - ti - ma su fa -
But we as - sure you, _____ but we as - sure you, _____ Such gal-lant speech-es we en -

Pe - ro sees - ti - ma, _____ pe - ro sees - ti - ma, _____ pe - ro sees - ti - ma su fa -
But we as - sure you, _____ but we as - sure you, _____ Such gal-lant speech-es we en -

Pa - qui - ro, no jue - gues con el a -
Pa - qui - ro, Pa qui - ro, play not with

mor. her! ¡A - mor! Made love!

¡A - Made

ff brillante

ff

vor.
joy.

Si, que se se - pa
Sure - ly we all know

que ya la Pe - pa
que - ya la Pe - pa

Al - ready Pe - pa
Al - ready Pe - pa

Ya lle - ga Pe - pa
Al - ready Pe - pa

que a-ma a la Pe - pa!
that he loves Pe - pa,
Si, ya es - tá a - hí...
That now she is here!

a - ma a la Pe - pa!
qui - ro loves Pe - pa,
Si, ya es - tá a -quí
That she is here ya!
now!

lle - gaen ca - le - sa,
comes in her dog - cart,
Pe - pa ven ya!
Pe - pa comes now!

lle - gaen ca - le - sa,
comes in her dog - cart,
Pe - pa ven ya!
Pe - pa comes now!

Trompette

Los muchachos dejan de hacer saltar al pelele todos acuden hacia el lado de donde ven llegar una calesa; suenan cascabeles y látigo

The boys stop tossing the pelele; all rush toward the side where a dogcart is seen appearing; sleighbells and a whip are heard.

¡Ya es - tá a - quí Pe - pa!
Pe - pa is com - ing!

Pic.
Pia.
Clar.

Tromb.

¡Ven ya! Ven ya! Vue - la, Pe - pa... ¡Pa-qui-ro es-tá a -
quick-ly! Come fly - ing, Pe - pa! Pa-qui-ro is

¡Ven ya! Ven ya! Vue - la, Pe - pa... ¡Ya es-tá a -
quick-ly! Come fly - ing, Pe - pa! Here she

¡Vue - la! ¡Pe - pa vue - la! ¡Pa - qui - ro a-quíes -
Come on! Come! Pe - pa, come quick, Pa - qui - ro, he is

¡Vue - la! ¡Ya lle - ga, a-quíes -
Come on! She's com - ing! Here she

Escena 2^a
Scene II

Llega Pepa, manola, en su calesa

(Pepa, the manola, arrives in her dog-cart)

"La Calesa,"
"The Dog-cart"
Allegro

qui!...
here!

qui!...
is!

tá!...
here!

tá!...
is!

Cascabeles y látigo (sleighbells and whip)

Allegro ($\text{d} = 144$)

Cornets

(jaleando a Pepa) (applauding Pepa)

¡Eh! ¡eh! ¡eh!
Hey! hey! hey!

Sheet music for two voices and piano.

Top vocal line lyrics:

- ¡Eh!
Hey!
- ¡Eh!
Hey!
- ¡Eh! E - sa chi - qui - illa pa - re - ce en sí lle - var más sal de la que en -
Hey! That lit - tle co - quette, She has a tongue that's sharp and read - y, And she
- ¡Eh!
Hey!

Piano accompaniment features eighth-note patterns and dynamic markings like *ff*.

(a la calesa) (to the dogcart)

Sheet music for two voices and piano.

Vocal line lyrics:

- ¡La gra - cia na - diea. Pe - pa pue - de - la ne - gar!
That she is charm-ing, Sure-ly no one can de - ny.
- ¡La gra - cia na - diea. Pe - pa pue - de - la ne - gar!
That she is charm-ing, Sure-ly no one can de - ny.
- (a Pepa) (to Pepa)
cie - rra en - te - ro el mar.
has a flash-ing eye.
- ¡Más! Flash - ing sal!
eye!
- (a Pepa) (to Pepa)
¡Más! Flash - ing sal!
eye!

Piano accompaniment includes eighth-note chords and dynamic markings like *p*.

Come prima

Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth - ers dear, Who in our frol - ics

Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les
Here's to the Ma - no - las! Al - so to their moth - ers dear, Who in our frol - ics

Come prima

(al burro)
(to the donkey)

(a Pepa) (to Pepa)

¡A - rre ya! Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma -
Get - up there! Here's to the ma - no - las, Al - so to their moth - ers

¡A - rre ya! Vi - van las ma - no - las y que vi - van sus ma -
Get - up there! Here's to the ma - no - las, Al - so to their moth - ers

se ven no más!
no more ap - pear.

(figurando la tralla) ¡Zas!
(imitating the snap of a whip) Ty!

se ven no más!
no more ap - pear.

(Id id.) ¡Zas!
Ty!

Pepa (avanzando satisfecha)
 Poco meno
 (advancing and pleased)

Pe. Si rei - na
 No reign - ing

más, sus ma - más!
 dear! Moth - ers dear!

más, sus ma - más!
 dear! Moth - ers dear!

Y que vi - van sus ma - más! ¡O - lé ya!
 To them and their moth-ers dear! Bra - vo there!

(jaleando a Pepa) ¡O - lé ya!
 (applauding Pepa) Bra - vo there!

Poco meno

Pe. ya co - ro - na - da vi - nie - se hoy, no fue - ra
 queen, Had she come a - mong you to - day, Could have re -

Fl.
 viol.

Pe. más a - cla - ma - da de lo que soy; al ve - ros
ceived Hom-age greater than you now pay; See - - ing my

Pe. pal - pi - toa - le - gre - men - te, ve - oa mis
friends fills my heart with glad - ness; Your voic - es

Pe. ma - jos, ve - oa mi gen - - te.
thrill me with joy - ous mad - - ness.

SOPRANO

Va - - - - ya, que_ a - qui es - tas en - tre tu
Well, go on,_ for now you are a - mong your

ALTO

TENOR

To-do el que se fi-je en e - se ta - lle de - be de _____ pen -
Ev - 'ry - bod - y who has seen That round-ed fig - ure must _____ ad -

BASS

molto legg.
Cor.
espress.p

gen - te co - mo yo es - toy.
friends just the same as I.

En - tre ma - jos a - quies - toy.
With com - pan - ions I am here.

sar que aún Ma - drid no tie - ne dig - na ca - lle pa - ra
mit There is not in all Ma - drid a wor - thy street For

¡Ah!
Ah!

Es más que a - pre - cio lo que sen -
No hay quien al te, de tí no
There's not a man who could ev - er

tal prin - ce - sa que sa - be ma - jos em - bo - bar.
 such a prin - cess of such fas - ci - nat - ing wit.

ti - mos por ti.
 va - ya en pos.
 with - stand your charm.

Ve-o-en tí tal ar - te que so - lo al mi -
 Such a charm lies o'er you, That on - ly to

Ve-o-en tí tal ar - te só - lo al mi -
 Such a charm lies o'er you, on - ly to

25655

rar - te, hay ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo
 see you it is to a - dore you; For God made no
 rar - te, ya que a - do - rar - te. Cual tú no hi - zo
 see you is to a - dore you; For God made no

En ver-dad que hay que ad - mi - rar - te...
 Real-ly, we must all ad - mire you!

Dios two ni dos.
 Like you.

Dios two ni dos.
 Like you.

espress.

Pepa

Pe. Dan - me los tu - yos vi - day sa -
Pa. Thine hold for me joy and life, I
Paquiyo (sin mucho entusiasmo)
(without much enthusiasm)

Pa. Pi - den tus o - jos es - cla - vi - tud.
Hom - age thine eyes are de - mand-ing now!

espress.

Pe. lud.
vow.
(desdeñoso)
(with disdain)

Pa. Te a - mo, Pa - qui - ro, con fre - ne -
My love, Pa - qui - ro, is all thine

Pa. Ya tie - nes mu - chos en pos de ti.
Thy fa - vors are not for me a - lone.

Cellos

P. sí.
SOP. own!

ALTO Son los dos ga - llar - dos; ¡A fé!
They are both high - tem - pered, In - deed!

TENOR Son los dos ga - llar - dos;
They are both high - tem - pered,

BASS Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por -
They are both high - tem - pered, Nice - ly match'd to - geth - er; They're

ff Cor
ff marc.

¡Glo - rias!
Rap - tures

qué se a - se - me - jan. ¡El Cie - lo que les
Birds of a feath - er: May Heav - en grant to

cuau do los ve - o. ¡A - mar! ¡a -
Birds of a feath - er. Ah, how they

¡Glo - rias, que Dios se les dé,
 Rap - - tures of love may they feel,
 pues dig - nos
 For they are

dé them e - ter - nal pa - sión, pues dig - nos de e - lla son!
 Love's e - ter - nal pas - sion, For they mer - it it.

mar!
 love!

cresc. sempre
 son de su pa - sión! Tal a - mor no vi ja - más.
 wor - thy of such bliss; Such love I nev - er have seen.

Yen - can - to tal hay en su a -
 Some sort of charm there is a -

cresc. sempre Cor

cresc. sempre

Tal a - mor no vi ja - más. ¡Ja -
 Love like this I've nev - er seen. Nev -

No,
 No, ¡Ja -
 nev -

mor, que ahuyen - ta el mal en - de - rre - dor. ¡Ah!
 bout Their love that ban - ish - es all doubt. Ah!

¡Ah!
 Ah! ¡Ah!
 Ah!

más!
 er!

más!
 er!

¡Ah!
 Ah!

¡Ah!
 Ah!

E - sa chi - qui - lla pa - re - ce en sí lle - var más sal de la que en - cie - rra en - te - ro el mar.
That lit - tle co - quette, - she has a tongue that's sharp and read - y, And she has a flash-ing eye,

*con grazia
meno f*

No es-tá él tam-po - co mal.
And he's not bad, by far.

(a Paquiro)
(to Paquiro)

¡Con e-lla al cie - lo vás!
She'll make a heav'n of earth!

meno f

ritmico

Mas el ca - so es que si son e - llos di - cho - sos,
Tho' that luck - y cou - ple may be ver - y hap - py,

Mas el ca - so es que si son e - llos di - cho - sos,
Tho' that luck - y cou - ple may be ver - y hap - py,

¿Quien Who'd no ca - lla, lla,
Who'd not bear the

(a Pepa)
(to Pepa)

¿Quien no se ca - lla sial sen - tir tu tra - lla el a - mor es -
Who'd mind the sting-ing Of the whip you're swing-ing! Love would come a -

ritmico

(a los majos)
(to the majos)

no lo so - mos las de - más, ¡Chas! ¡Chas! Por - que sois tan so - sos
we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Nev - er in a thou - sand

no lo so - mos las de - más, ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
we, the rest, are left to sigh, Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!

quien no? ¡Chas! ¡Chas! ¿Quien no
lash you ply? Ty! Ty! Who would

ta - llay has - ta go - ce dás? ¡Chas! ¡Chas! Vi - van las ma - no - las
spring-ing, As the lash you ply? Ty! Ty! Here's to the ma - no - las,

marc.

co - mo nun - ca en - tre mil ma - jos vi ja - más? — ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 Have such stu - pid fel - lows Ev - er met our eye. — Ty! Ty! Ty!

¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty! Ty!

ca - lla, si tú dás? ¡Chas! ¡Chas!
 mind the sting - ing? Ty! Ty! Ty!

y que vi - van sus ma - más que en los Ma - dri - les se ven no
 Al - so to their moth - ers dear, who in our frol - ics no more ap -

¡Chas! ¡Olé!
 Ty! Bravo! ¡Olé!
 ¡Olé! ¡Olé!
 ¡Chas! ¡Olé!
 Ty! Bravo! ¡Olé!
 ¡Olé! ¡Olé!
 más! ¡Olé!
 pear! Bravo! ¡Olé!
 tr.

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.
 They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.

Son los dos ga - llar - dos; los dos em - pa - re - jan, por - que se a - se - me - jan.
 They are both high - tem - pered, Nice - ly matched to - geth - er, Two birds of a feath - er.

(Viendo llegar la silla de mano en que llega Rosario)

(seeing the sedan-chair approach in which Rosario comes on)

¡Olé!
 Bravo!

¡Olé!
 Bravo!

¡Olé!
 Bravo!

Mas ca - lla, ca - lla, y ve quien lle - ga a - cá.
 Let us have si - lence, and see who's com - ing here.

¡Olé!
 Bravo!

(Se acercan conduciendo una silla de mano,
dos criados ricamente vestidos)
(Two richly dressed lackeys appear bearing
a sedan-chair, in which is Rosario)

Musical score for orchestra and piano. The score consists of four staves. The top two staves are for the orchestra, and the bottom two are for the piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The first measure shows eighth-note patterns in the upper staves. The second measure continues with eighth-note patterns. The third measure shows sixteenth-note patterns. The fourth measure shows eighth-note patterns again.

Musical score for orchestra and piano. The score consists of four staves. The top two staves are for the orchestra, and the bottom two are for the piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The first measure shows eighth-note patterns in the upper staves. The second measure continues with eighth-note patterns. The third measure shows sixteenth-note patterns. The fourth measure shows eighth-note patterns again.

(Viendo llegar á
Rosario en litera,
con lacayos)
(Seeing Rosario
arrive)
Paquiro

Musical score for orchestra and piano. The score consists of four staves. The top two staves are for the orchestra, and the bottom two are for the piano. The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). The first measure shows eighth-note patterns in the upper staves. The second measure continues with eighth-note patterns. The third measure shows sixteenth-note patterns. The fourth measure shows eighth-note patterns again.

Pa.

¡Es Ro -
'Tis Ro -

rall. e dim. molto

bd.

bd.

Andante espressivo

Pa.

sa - río! ¡Un en - sue - ño de mu - jer! ¡La más be - lla que al - can - cé yo a ver! Tan be - lla, que
sa - ri - o! A dream of beau - ty she! Fair - est wo - man one could wish to see! So won - drous fair!

SOPRANO

ALTO

pp

Es - - - - -
It is - - - - -
Ro - - - - -
Ro - - - - -
sa - - - - -
sa - - - - -
rio, que - - - - -
Her lov - er - - - - -
bus - ca a - - - - -
su a - mor. - - - - -
she - - - - -
seeks.

TENOR

pp

¿A que - - - - -
Why comes she - - - - -
ven - dra? - - - - -
here?

For whom - - - - -
quiens - - - - -
bus - ca a - - - - -
she - - - - -
look?

BASS

pp

¿A quiens - - - - -
Whom seeks she? - - - - -
bus - ca - rá, - - - - -
que can - - - - -
que she - - - - -
rrá? - - - - -
want?

Andante espressivo

Quartet vent bois et cors.

Quartet cord.

Pa.

bien po - drí - a de - cir e - lla que en - tre las be - llas, des -
Of all wo - men, she's the fair - est! Of all beau - ty, she's the

¡Que mis - te - río - sa; ¿Que bus - ca?
This is a mys - tery! Whom seeks she?

¡Que mis - te - río - sa; ¿Que bus - ca?
This is a mys - tery! Whom seeks she?

¡Muy her - mo - sa - es!
She is beau - ti - ful!

Cor

¡Muy She is her - mo - sa - es!
She is beau - ti - ful!

Escena 3^a
Scene III

Dichos y Rosario. Después Fernando

Rosario se apea de la litera, y avanza buscando a Fernando, a quien no ve. Él, si la ve, y la observa.: Rosario muéstrase contrariada ante el gentío.: Paquiro acude caballeroso a ella. Pepa, majas y majos, observan la escena, sorprendidos. Los lacayos desaparecen con la litera.

Rosario alights from the sedan-chair and advances, looking for Fernando, whom she does not see. Fernando, however, sees and is observing her. Rosario appears embarrassed before the crowd. Paquiro approaches her gallantly. Pepa and the others look on, surprised.

(aparte, buscando a Fernando)
(aside, seeking Fernando)

Rosario

R.
Pa.
Clar.
R.
Pa.
R.
Pa.
R.
Pa.

El si - tio y la ho - ra son; pe - ro él no
It is the place and hour, And yet he
cue - lla! rar - est!
vi - no a mí. (aparte) (Con temor) Sien - to sin él va - go re -
does not come. (aside) (Fearfully) Here with-out him, my fears are
(Buscando, también en vano) ¿A quién bus - ca que no ví?
(Aside, also looking in vain.) Now I won - der whom she seeks.
ce - lo... (a Rosario)
ris - ing. (to Rosario)
(Caballeroso e insinuante) ¿Re - cuer - das a - quel bai - le de can - dil? ¿Por - qué a él no
(gallantly and insinuatingly) Have you for - got that lan - tern-light - ed ball? Fair la - dy,

(aparte, al oir lo que ha dicho Paquiro)

Fernando (aside, on hearing what Paquiro said)

F.
Pa.

iAy de mi, si me en-vuel - ve la trai -
Woe is me, if un - faith - ful - ness I
vuel - ves hoy, gen - til?
Why not go to - - night?

Rosario (Acojiendose amorosa a Fernando)
(affectionately seeking Fernando's protection)

R.
F.
Pa.

¿Don - de es - ta - bas tú, mi cie - lo?
Tell me, where were you, my dear - est?
ción!
find!
(Aparte, sorprendido al ver a Fernando)
(Aside, surprised at seeing Fernando)
¡La es - pe - ra - ba el ca - pi - tán!
She was wait - ing for the cap-tain!

Allegretto quasi andante
più mosso

F.

Te - mien - do en - tre son - - ro - jos que e - se to - - re - ro fue -
Fear - ing the mean - ing un - der the blush - es - Caused by this

Rosario

F. R. sea tus o - jos ga - lán. Mi - ra, Fer-nan - do: no
gal - lant to - re - a - dor. Lis - ten, Fer-nan - do, and

R. se-as con - mi - go cru - el; muer - ta an - tes me ve-as que in - fiel!
be not so heart-less, For dead you may see me, but nev-er un - true!

R. Si al - - - ber - - gó
If
Pepa 5 your heart

Pe. Po - co - po - der el mi - - o ha de ser,
Quite un - a - vail - ing my pow - er must be,

colle voci

colle voci

R. som - bras tu co - ra - zón,
har - bors shad - ows of doubt,

F. Fernando
Ah! Ah!

Pe. 5 si - no me a-due - ño de e - sa mu - jer. ¡Y te - naz se -
If o'er that wo - man I can't pre-vail. Firm is my de -

Pa. Paquiro (aparte) (aside) 3
¡No sé re - sis - tir
I can-not en - dure

R. de e - llo no hay ra - - - zón.
'Tis with - out good cause.

F. ¡Ah! ¿Por - - qué
Ah! Tell me,

Pe. rá mi em - - - pe - - ño,
ter - - mi - - na - - tion,

Pa. tal su - - - frir!
this re - - - strain,

molto teneramente e un pochettino meno

R. To - da tu du - da a - ca - be. Lo se yo.
All of your doubt will end. Will it suf -

F. sión? spair? ¡Quien sa - be! Who can tell! Ob.

pochettino meno

ff

poco rall.

R. ¿Te bas - ta, ser de mi ser?
fice to be soul of my soul?

F. Tu le - al - - tadt lo ha de ha -
Proof of faith you must

poco rall.

a tempo *con felicidad* *poco rall.*

R. ¡Pues es - tá he-cho ya!
Proof I've giv - en you! *con vehemencia*

F. cer. give! Son mis ce - los mons - truo tor - ce -
Jeal - ous - y, the mon - ster, tor - tures

a tempo *poco rall.* *espress.*

(segura de si misma)
(sure of herself)

a tempo

amoroso

Più mosso

R.
F.
Pe.

Pues el mons-truo mo - ri - rá
Then that mon-ster, he shall die,
con nues - tro a - mor. (Riendo y mur-
Slain by our love. (Joyful whisper-
Pepa
dor.
me!
Ja ja ja
Ha! ha! ha!

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

Ja ja ja
Ha! ha! ha!

Ja ja ja
Ha! ha! ha!

a tempo

più mosso

murando de los enamorados)
ing of the two lovers)

Pe.

ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -
ha! ver y dif - fi - cult to guess The course of

ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -
ha! ver y dif - fi - cult to guess The course of

ja, di - fí - cil fue - ra a - di - vi - nar lo que en a -
ha! ver y dif - fi - cult to guess The course of

f

Pe.

mor love, pue - de we must pa - sar, con - fess. ja, ja, Ha! ha! ja, ja, ha! ha! el ca - so es
This is a

mor love, pue - de we must pa - sar, con - fess. ja, ja, Ha! ha! ja, ja, ha! ha! el ca - so es
This is a

mor love, pue - de we must pa - sar, con - fess. ja, ja, Ha! ha! ja, ja, ha! ha! el ca - so es
This is a

> > > >

Pe.

sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

Paquiro

Yo This no pue - do re - sis -
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

sin - gu - lar, ja, ja, ja, ja.
pret - ty mess! ha! ha! ha! ha!

Siem - pre el a - mor ven -
Love is al - ways con - quer -

Siem - pre el a - mor ven -
Love is al - ways con - quer -

> > >

Rosario (Con pasión española)
(with Spanish fervor)

R. Yo en tí ci - fro mi bien en - te - ro,
Lost is my be - ing in thine own be - ing,

F. Fernando
¡O - ja - lá, con nues - tro a - mor!
Oh, may it be by our love!

F. ;Si á un bai - le
If once you

Pa. tir!
bear!

ció.
or.

ció.
or.

B. f appassionato e cresc.

y de a - mor mue - ro, Fer - nan - do del al - ma
Of love I'm dy - ing. Fer - nan - do, soul of my

F. fuis-te un dí - a que vuel - vas a él! Si á un bai - le fuis - te un
went to this ball, a - gain you'll go. If once you went to this

Pe. Pepa (aparte)
A - cu -
Her at -

Pa. ;Cuan - to su -
How much I

R. mí - a!
be - ing, Yo!.... ¿Pa - ra qué he de ir?
 Why do I need to go?

F. dí - a que vuel - vas a él, quie - ro!
ball, then a - gain you must go there!

Pe. dir al bai - le, fue - ra o - sa - dí - a.
ten - dance at this ball would be dar - ing.

Pa. frir!
bear!

Yo ju - ra -
I would not

Poco più animato

R. Rosario a tempo

SOPRANO: Siem - pre a - quel que a - mó_ som-bras sur - gir vió.
ALTO: Al - ways lov - ers' eyes see dark shad - ows rise.

TENOR: Siem pre a - quel que a - mó_ som-bras sur - gir vió.
BASS: Al - ways lov - ers' eyes see dark shad - ows rise.

BASS: rí - a que él en e - lla no con - fí - a.
hes - i - tate to swear he does not trust her.

Siem - pre.
Al - ways.

Poco più animato

rall. e cresc.

Siem - pre.
Al - ways.

a tempo

R. sé tu em - pe - ño en ir a - llí, si _ ya lo ví...
 can - not un - der - stand your wish. If I have seen -

Fernando
F. Mas no cre - as ir a - llí, sin mí.
 Do not think that with - out me you'll go.

Pepa
Pe. Que se __ guar - den a - - llí, de mí.
 Let them both be - ware of me there!

Paquiro
Pa. ¡Ay__ de los dos, a - - llí!
 A - las for them! A - - las!

Pe. Él la po - - ne a du - ra prue - - ba
 Hard the test to which he puts her,

Pe. espress.
 sin sa - ber don - de la lle - va....
 With - out know - ing where he takes her.

espress.

Poco meno, con fuoco

R. Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go vién-do - te de i - ra cie - go.
I can - not qui - et my fears dis-may-ing, Hearing the words you are say - ing.

F. Yo no so - sie - go, yo no so - sie - go has-ta a - ca - bar el jue - go.
I can - not qui - et my fears dis-may-ing, Seeing the game love is play - ing.

Pe. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say-ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

Pa. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't help say - ing, we can't help say-ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

SOP. Ya ve - rán lue - go, ya ve - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
ALTO We can't help say - ing, we can't help say-ing, Rash - ly with fire they are play - ing.

TENOR Ya ve - - rán lue - go, ya ve - - rán lue - go co - mo a - ca - ba el jue - go.
We can't help say - ing, we can't help say-ing, That with fire they're play - ing.

BASS Ya ve - - rán, ya ve - - rán lue - go que e-so es ju - gar con fue - go.
We can't, we can't, can't help say-ing, That with fire they are play - ing.

Poco meno, con fuoco

Pepa (a Fernando) (to Fernando) Poco meno
Pe. (con sorna) El bai - le es a las nue - ve.
(with slow emphasis) Our ball's at nine this eve - ning. Paquiro (a Fernando) (to Fernando)
Pa. ¿Los dos? You both?

Poco meno

(Rosario da muestras de gran inquietud)
(Rosario shows signs of great anxiety)

Rosario

B. (con aplomo)
(coolly) Por Dios!
F. Puntual soy cual se My God!
Prompt on the hour I'll be there.
Pe. Pepa (a las majas)
(to the women) Es un va -
This cap - tain,

Recit.

B. ¡Qué ho - rri - ble plán!
'Tis ter - ri - ble! (altanero)
(haughtily)
F. I - rá con-mi - go...
With me you're go - ing!
Pe. lien - te ca - pi - tán!
no cow-ard is he!

Paquiro

P. !Lo - You
Recit. a tempo

Recit. molto ad lib.

F. Jun - tos i - re - mos al bai - le. (a Fernando)
We to the ball go to - geth - er. (to Fernando) ten.
Pa. gró su a - fán!
gain your wish. ¡Id, que a - llí oi - réis lo que os
Go, that you hear what I

(Vanse Rosario y Fernando)
Allegro moderato (Exeunt Rosario and Fernando)

Pa. di - - go!... tell you!

"El Pelele,"

SOPRANO Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

ALTO Vuel - va la a - le - grí - a, y no a - ca - be ya ja - más la al - ga - ra - bí - a! ¡Chas!
Now let joy re - turn and let the chat - ter Nev - er cease its mer - ry clat - ter. Ty!

TENOR Es me - - nes - ter si del cam -
Fields may be fair, Flow - ers may

BASS Es me - - nes - ter si del cam -
Fields may be fair, Flow - ers may

Allegro moderato

Fl. Ob.

Clar.

Tutti

¡Chas! ¡Chas! Por - que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas!
Ty! Ty! For, per -haps, to - day may hold a meas - ure of un - known de - light and plea - sure. Ty!¡Chas! ¡Chas! Por - que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas!
Ty! Ty! For, per -haps, to - day may hold a meas - ure of un - known de - light and plea - sure. Ty!- po se ha de go - - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - - ing the- po se ha de go - - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - - ing the- po se ha de go - - zar, la mu -
be bloom - ing, Per - fum - - ing the

6 trill

Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 For, per - haps, to - day may hold a meas - ure Of un-known de - light and pleas - ure. Ty! Ty! Ty!

Por-que en es - te dí - a go - zo cual nun - ca qui - zás de la a - le - grí - a. ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas!
 For, per - haps, to - day may hold a meas - ure Of un-known de - light and pleas - ure. Ty! Ty! Ty!

jer, la mu - jer. Vi - vir sin a - mar ja -
 air, all the air; But there is no joy if

jer, la mu - jer. Vi - vir sin a - mar ja -
 air, all the air; But there is no joy if

Fl.
Viol.
Cor.
Tromp.

Vuel - va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -
 Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of - fered by this sun and by this

Vuel - va la a - le - grí - a y no a - ca - be ya ja - más. Del en - can - to de es - te sol y es - te lu -
 Now let joy re - turn and let it rule the hap - py day. All that's of - fered by this sun and by this

más dió pla - cer, Ja - más!
 wo - man's not there, We say!

más dió pla - cer, Ja - más!
 wo - man's not there, We say!

gar, place, go - zar, Let us go - em -
 gar, go - zar co-mo a-ho - ra sin ce - sar, a - sí quie-re li-bre el al - ma
 place, And each gloom-y thought e - rase! And so, and so all our hearts from sor - row
 ¡Ma - jas a - do - ra - das, la fe - li - ci - dad nos dais ba - - jo es-tas en - - ra -
 Wo-men most a - dor - a - ble, you give us hap - pi - ness, un - - der these sha - - dy
 So - lo____ las ma - jas sa - béis en - can - tos a por - fi - a dar, cuan - do que -
 On - ly____ these wo - men know how to weave the spell of sweet en - chantment when they

Trump.

zar brace! ya im - pa - cien - te el co - ra - zón an -
 mi - - a. For our hearts are quite im - pa - tient
 free - - ing, Vi - - vir
 ma - - das. Ri - - co a -
 bow - - ers. Fra - - grant
 réis a - mar, sa - béis en - can - tos a por - fi - a - dar. ¡Chas! ¡Chas!
 are in love they know just how to work the sub - tle charm. Ty! Ty!

sí - a ahu-yen - tan - do el pe - sar.
 sor - row and all sad - ness to ef - face.
 a - - sí se - - rí - a go - - zar!
 life would all glad - ness em - brace
 ro - ma al pa - so de - - jais; !Yel sen - ti - do
 per - fume you leave as you pass, That o'er - whelms our
 So - lo las ma - jas sa - - beis.
 on - ly these wo - - men know.

ten. ten.

¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor,
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, la
 ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor,
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, la
 qui - tais! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor,
 sens - es. Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, la
 ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Chas! ¡Sol a - bra - sa - dor,
 Ty! Ty! Ty! Ty! Burn - ing sun a - bove, la

san - gre ma - ja en - cien - de; surge a-siel a - mor y sus re - des
 our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love, Ar-dent fires of

san - gre mo - za en - cien - de; surge a-siel a - mor y sus re - des
 our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love, Ar-dent fires of

san - gre ma - ja en - cien - de; surge a-siel a - mor y sus re - des
 our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love, Ar-dent fires of

san - gre ma - ja en - cien - de; surge a-siel a - mor que
 our blood you are kin - dling Ar-dent fires of love,

8... 8... 8...

tien - de que es lo me - jor! Y surge a-siel a - mor, el que sus re - des
 love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien - de que es lo me - jor! Y surge a-siel a - mor, el que sus re - des
 love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

tien - de que es lo me - jor! Y surge a-siel a - mor, el que sus re - des
 love no heart can de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

de la vi - da es lo me - jor! Y surge a-siel a - mor, el que sus re - des
 love no heart can e'er de - fy, Fires that will nev - er die, Love that is kin - dled

ff

8... 8...

Intermezzo

Allegretto (quasi minuetto)

pp Cordes

Basson

Clar.

Fl.

legg.

Clar.

Cordes

Basson

A musical score page featuring five systems of music for orchestra. The score includes parts for strings, woodwinds, brass, and basso continuo. The first system shows woodwind entries with dynamic markings like crescendo and piano. The second system features a bassoon part. The third system includes a bassoon part and a section for 'Cuatuor, bois'. The fourth system is for strings and woodwinds. The fifth system concludes with bassoon and alto parts.

Bois
C. Bass
marc. il basso

cresc.
Cordes, Hb.
Basson

Cuatuor, bois

Cordes et bois
espress.
Basson et Alt

Cordes, bois

Cuatuor à cordes et à bois

pizz.
ben ritmato

Tutti

p *cresc. sempre* *f*

ben ritmato

Cellos

Viol.

Cor.

5

Trombe

poco accel.

ff

sempre cresc. *un*

poco accel.

ff

ff

Cordes, bois, Corn.
Cuivres
pesante
accel.
ataca el Fandango

Cuadro 2º

Escena 1ª

El Baile de Candil

Tableau II: The Lantern-lighted Ball

Aire de danza Gallardo

Scene I

Aire de danza Gallardo

Majos (a las bailadoras)

A Group of men (to the dancers)

TENORES -

Siem - pre fué lin - do el pié que al bai - lar
 Dan - cing feet, Dain-ty and neat; Trim and chic,

— supo ha-blár, supo ha - blár.
 — How they speak! How they speak!

Cortina rápida

Curtain rises rapidly

animando sempre

Coro (TENORES)

Siem - pre fué lin - do el pié,
Danc - ing feet, dainty and neat;

A musical score for three voices (Tenors). The top staff is for Tenors, indicated by the label "Coro (TENORES)" above it. The lyrics are in Spanish and English. The middle staff shows a dynamic marking "f" (fortissimo). The bottom staff is for Bass, indicated by the label "BASSO" below it. The music consists of three measures of music with corresponding lyrics.

SOPRANO

Siem - pre fué lin - do, siem-pre fué lin - do el
They're al - ways charm - ing, Danc - ing feet, dancing

ALTO

Siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.

TEN.

siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.

BASS

Siem - pre fué lin - do.
They're al - ways charm - ing.

Continuation of the musical score for Soprano, Alto, Tenor, and Bass voices. The music consists of three measures of music with corresponding lyrics.

pié que al bai - lar su - po ha - blar.
feet, So dain - ty and neat.

Continuation of the musical score for Soprano, Alto, Tenor, and Bass voices. The music consists of three measures of music with corresponding lyrics.

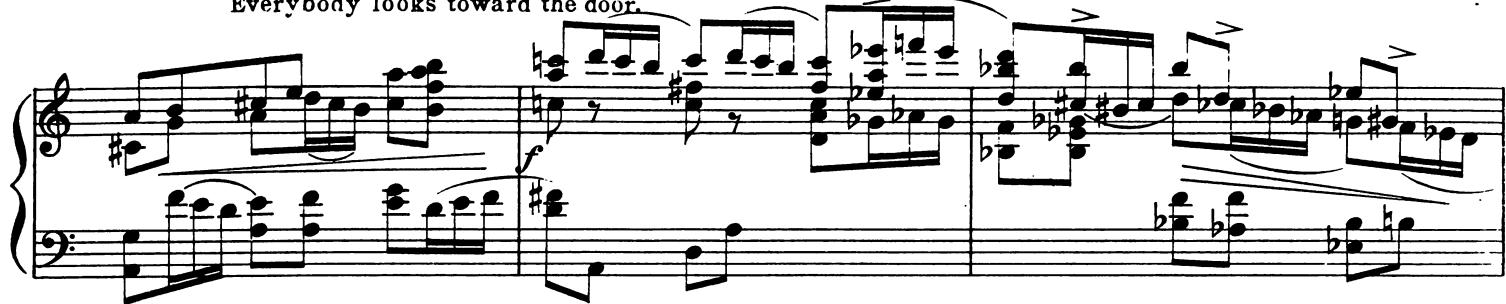
Suenan dos aldabonazos. Paquiro diríjese a la puerta y la abre por propia mano.

Las miradas de todos se dirijen a la puerta.

Two loud knocks resound. Paquiro goes to the door and opens it with his own hand.

Everybody looks toward the door.

71



SOPRANO

Pa - re - ce que los u -
By that knock it seems the

ALTO

Pa - re - ce que los u -
By that knock it seems the



sí - as ya es-tán a - hí. Ve -
gen - try are al-read - y here. You'll

sí - as ya es-tán a - hí. El es
gen - try are al-read - y here. He is

Ya es-tán a - hí;
They're al-read - y here!

¡Ah! Son mu - chas sus gallar -
Ah! Brave are they with - out

No Ne'er cre - i
Ne'er did I



rás
see,
si ha - llá un va - lien - te quien
if one brave man will find
a -
a

mo - zo que no se e - cha a - trás.
one who nev - er will back down!
pron - to he - mos de ver su po - der,
ver - y soon his val - or we shall see.
dí - as;
ques - tion! nun - ca cre - i
Nev - er thought I que sea - tre - vie - ran a en -
that such a risk - y thing
ja - más ver - les por a - qui, ¡Ah!
be - lieve we should see them here. Ah!

ún lo es más.
brav - er still -

Ja - - - más.
Nev - - - er!

su po - - - der.
They would dare.
trar a - - - qui.
they would dare.

no cre - - - i.
Nor did I.

BASS *p* *espress.*

¿Qué vía su - - ce - der?
What's com-ing to pass?

Poco meno e ad lib.

R. *p* Ah! iten de mi pie - dad,
Ah! Pit - y, pit - y me, por ca - ri -
dad! sake! for met - cy's

R. dad!
sake!

Pepa (aludiendo a Rosario)
(alluding to Rosario)

Pe. U - na gran da - ma gen -
There was a la - dy of

Vl. 1, 2

Alt. Bass

Pe. til rank, tan - to who so on qui - so see_ ing life ver
was

Pc.

y vió,
bent,
que en un
That to a
bai - - le
lan - tern light - ed

Rosario (atribulada)
(sadly)

R. (sonriendo con mala intención)
(smiling ill-naturadly)

un poco ad lib.

R. (Ah!) Ah!

can - tan ya por
They are taunt - ing

Pe. can - dil — se me - tió.
ball one night she went.

a tempo

R. mí!
me!

Fernando (a Rosario)
(to Rosario)

F. Pron-to han de ca - llar.
Soon I'll make them hush!

BASS

(Bajos, por lo que ha dicho Fernando)
(softly, referring to Fernando's remark)

p *espress.*

Es mu - cho a - - fir -
A good deal to

a tempo

F. No veais en mi ness, ni al - - ti -
No haugh - ti - ness, no no dis
mar! say!

F. vez dain, ni Guides ca my pri - cho, mas lo
what I
ac - tion;

F. di - cho, lo re - pi - - to a - qui o - tra vez.
said now, I re - peat it here a - gain!

BASS Poco meno
No es-tá bien, no es-tá bien, tan - - - to des - den,
Ill will be-tide, ill will be-tide So great a pride,

SOPRANO

El ca - ba - lle - ro
This gal - lant cap - tain,

ALTO

TENOR

Pues Haugh - al -
tan - to des-den! Pues Haugh - al -
so great a pride!

BASS

no es un cor - de - ro, no es un cor - de - ro,
He is no cra - ven, He's not a - afraid to

ti - - - vo and se pride mos - - -
ness ness ness ness ness ness ness ness

ino! dare!

Na - - - die a - qui
None will care,

Na - - - die a - qui
None will care,

tro, muy al - ti - vo se mos - tró
shows, haugh - ti - ness and pride he shows.

tró,
shows,

no es que se - pa ha - blar,
It is not e - enough,

so - - - por - tó lo que él ha - bló.
none will care His words to bear.

so - - - por - tó lo que él ha - bló.
none will care His words to bear.

por - tó lo que él ha - bló.
None care his words to bear.

no es que se - pa ha - blar lo que él ha - bló.
know - ing how to say That which he must prove.

*poco rit.
cediendo un poco*

Paquiro (a Fernando, con scorna)Paquiro (hinting at an invitation to Rosario)
quasi recit.

Pa.

Se - ñor, en vez de ha - blar _____ ved sie - sa da - - ma que - re bai -
Se - ñor, in - stead of talk - - ing, see if that la - - dy might wish to
poco riten.

Pepa (secundando la invitación de Paquiro con intención perversa)
(impudently)

Pe.

¿Pá qué la tra - jo tan _____ gen - til a nues - tro bai - le de can -
Why did he bring this high - born la - dy to this poor lanternlighted

Pa.

lar.
dance.

Rosario (con miedo)
(fearfully)

R.

Fernando (provocador)
(provokingly) ¡Vá - mo - nos, sí!...
Come, let us go!

F.

¡Por gua - po!
To show you!

Pe.

dil?
ball?

Paquiro (con gesto
despectivo)
(with assurance)

Despreciativo y molesto por
la negativa de Rosario

Pa.

Bai - le a to - do tra - po!
Danc-ing! On with the dance!

SOPRANO(a parte)
(aside)¡Ay de mí!
Lack - a - day!
Reprenez le mouvement

25655

cresc.

dim.

presto

Tempo Iº

R. — — — — —

F. A mis pa - la - bras
All my en - treat - ies

Cal-ma, que sa - lir de a - qui no es
Be calm, for to get a - way from here

SOPRANO *pp* *3*

ALTO (con burla) ¡Ay! _____
(mockingly) Ay! _____ *pp* *3*

TENOR (con burla) ¡Ay! _____
(mockingly) Ay! _____

BASS (con burla)
(mockingly) *pp* *3* ¡Ay! _____
Ay! _____

Tempo I^o
legg.

R.
va - lor no dés, que só - lo por sal - var el
you will not heed, Yet all I wish to do is

F.
fá - cil lan - ce!
is not eas - y

R.
tran - ce ten - go in - - - te - rés.
save us from dan - - - ger here.

P. **Pepa**
U - na gran
There was a

SOPRANO
U - na gran
There was a

ALTO
U - na gran
There was a

P. da - ma gen - til tan - so - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

da - ma gen - til tan - so - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

da - ma gen - til tan - so - to qui - so ver
la - dy of rank, Who so on see - ing was

Pe.

y vio,
bent,
que en un
bai-le de candil
se me -
That to a
lanternlight-ed ball
once she

y vio,
bent,
que en un
bai-le de candil
se me -
That to a
lanternlight-ed ball
once she

y vio,
bent,
que en un
bai-le de candil
se me -
That to a
lanternlight-ed ball
once she

rall.

Pe.

tió.
went.

tió.
went.

tió.
went.

rall.

sempre forte

(Todos) (All)
¡Ole! Huzza!

Escena 2^a

Scene II

Paquiro (dirigiéndose a Fernando, con sonrisa)
(turning to Fernando, with a smile)

Recit.

Andantino Recitativo

Pa.

Si lo que os tra - jo no fué la dan - za, no hay a -
If you were not guests at the dance, I'm fear - ing There's not

p súb. p

F.

Vivo

Fernando

De
In -

Pa.

qui un ma - jo que no se o - fen - da por vues - tra chan - za.
one of us who would not re - sent your of - fens - ive bear - ing.

R.

Recit. Lento

Rosario

(con la misma sonrisa)
(smiling likewise)

F.

(a Rosario)
(to Rosario)

ve - ras que lo sien - to ¿ más que ha - cer yo?
deed, I do_ re - gret it. What's left to do?

! Por Dios!
O heav'n's!

Pa.

Cor.

ligaro

Pepa (aparte a Paquiro)
(aside to Paquiro)

Più lento

Pe. Pa.

Paquiro (aparte a Fernando concentrado, y reprimiendo la amenaza)
(aside to Fernando, emphatically, repressing his animosity)

Pepa (aparte a Paquiro)
(aside to Paquiro)

i Ver - dad que bra - vos
See how their an - ger

Cre-ed que vues-tró in-ten-to la - men-to.
Be-lieve me, I re-gret your in - ten-tion.

a tempo

Rosario (a Fernando)
Rosario (to Fernando) f poco rall.

Recitativo, quasi Allegretto

B. F.

¡Por Dios, ten com-pa-sión!
For Heav-en's sake, re-frain!

(Siempre con la misma
(still smiling) Fernando

La in - vi - ta -
You gave - an

Pe.

SOP. (comentando aparte)
SOP. (commenting aside)

ALTO See i Bra - - - vos son!
See it flame!

TENOR See i Bra - - - vos son!
See it flame!

BASS See i Bra - - - vos son!
See it flame!

a tempo

poco rall.

Recitativo, quasi Allegretto
(quartette cordes)

F.

ción hi - cis - te a es - ta da - - ma só - la, pe - ro mi a -
in - vi - ta - tion to this la - - dy on - ly, but my love will

F.

Clar.

poco rall. a tempo
poco rall. a tempo

mor am - pa - ro dió - la por pre - cau - ción.
guard and shel - ter her from all dan - ger here.

Paquiro (No pudiendo disimular su encono y nerviosidad)
(unable to hide his rancor and nervousness)

Andantino

Pa.

Pues si só - la lain - vi - té no he de de - ci - ros por - qué ni ad - mi - to co -
If the la - dy I in - vit - ed on - ly, You have no word at all in this

Fernando

F.

¿Qué no?... ¡Ya ve - rás si el cuen - to co - men - ta -
In - deed? You will see if I have noth - ing to

Pa.

men - to. mat - ter.

5

Andante

F.

ré!
say!

(siempre comentando) (as before)

SOPRANO *p*

Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - ed

ALTO *p*

Por fin pa - re - ce que el ca - so van a zan - jar de
Now, this af - fair, it is like - ly, Will be con - clud - ed

TENOR *p*

Pues los dos se ha - lla - ron al pa - - so,
Both are at the point in this mat - - ter

Andante

mo - do trá - gi - co a - ca - so. Si dos hom-bres, de u - na mu -
in a trag - ic - al man - ner. When love for one wo - man leads

mo - do trá - gi - co a - ca - so. Cuan - do dos au - na mu -
in a trag - ic - al man - ner. Al - ways when two lov - ers

con - clui - rá pron-to el ca - so. En
where it soon must be set - tled. In

BASS

Es siem-pre u - na mu -
Al - ways a wo - man it

Rosario

R. Es el a - mor de la mu - - jer, flor mal - de - ci - da
Like an ac - curs - ed flow - er is the love of wo - man,

Fernando

F. Ni a - tis - bos de va - - lor ve - o
Not a sign of val - or here! Real - ly,

Pepa

Pe. No es dis - - cre - to un ca - pi - - tán, un ca - pi - tán
There is no dis - cre - tion, none, For an - y cap - tain

Paquiro

Pa. Soy un ma - jo pru - den - - te.
I'm nev - er prone to be hast - - y.

jer se a - rre - ba - tan el que - - rer, no hay más sa - li - da
to the clash of two brave men, Who hopes to win her

jer se em - pe - ñan en que - - rer, no hay más sa - li - da
strive to win one wo - man's heart, Who hopes to win her

cues - - tio - nes de mu - - jer, no hay más sa - li - da
con - quest of a wo - man's heart, Who hopes to win her

jer quien al hom - bre ha - ce per - - der
is who will cause a man to____ lose

R. que no ha - lla paz nun - ca en la vi - da!
For peace it seeks and nev - er finds it!

F. en de - rre - dor! jen de - rre - dor!
none have I seen, none have I seen!

Pe. que a - qui tra - e su a - mor.
to bring his sweet-heart to this ball!

Pa. No es dis - cre - to y a - ún
Here a - cep - to do not ac - - - qui el re - to;
I do not accept your chal - lenge.

que con - quis - tar - la con la vi - da! Cuan - do se en - cuen - tran fren - te a
must dare to stake his life and hon - or! When - ev - er ri - vals face each

jue - gan su vi - da; y si se en - cuen - tran fren - te a
Life is the haz - ard when - ev - er ri - vals face each

que re - sol - ver - las con la vi - da. Cuan - do nos po - ne fren - te a
must dare to stake his life and hon - or! When face to face the love of

Cuan - do nos po - ne fren - te a
When by the hate that love en -

fe - li - ci - dad y vi - da cuan - do nos po - - - ne en -
Hap - pi - ness, life and hon - or, When by the hate en -

R. B

Es el a - mor.
And that is love!

F.

Ni a - tis bos, ni a - tis - bos de va - lor,
Not a shad - ow of val - or do I see.

Pe.

ha - bla, aún ha - bla de ho - nor!
hon - or, of hon - or he talks!

Pa.

más pon - ga el se - ñor a _____ prue - ba
But I _____ shall give you proof of _____ val - or,

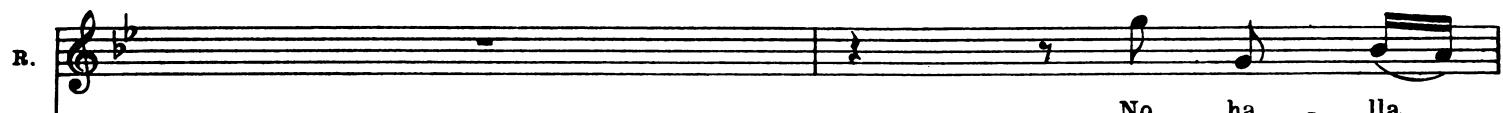
fren-te hom-bres de va - lor, lo - cos por a - mor, san - grien - ta -
oth - er, de - ter-mined and brave, and fren - zied with love, 'Tis on - ly

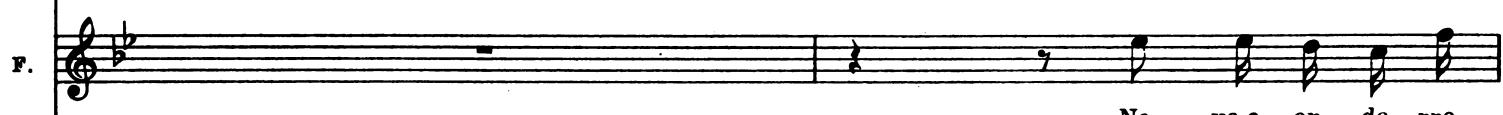
fren-te, y si se en - cuen - tran fren - te a fren - te los que son
oth - er, when two ri - vals face one an - oth - er, Two riv - als

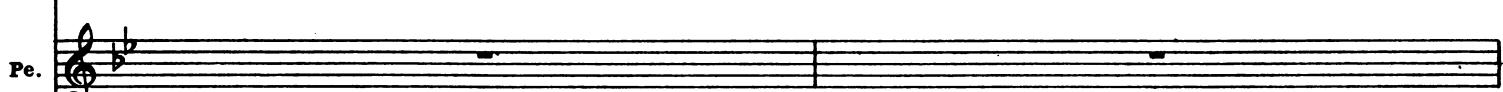
fren-te, fren - te a fren - te a - mor, a - mor, es fuer - za,
wo - man brings two ri - vals, 'Tis cour - age that brings pow - er,

fren-te gen - ders,

fren-te el o - dio del a - mor. To - dos los
gen - ders, We are brought face to__ face. To____ what pur -

R. 
No ha - lla
No peace it

F. 
No ve-o en de-rrre
There's none a-round a

Pe. 

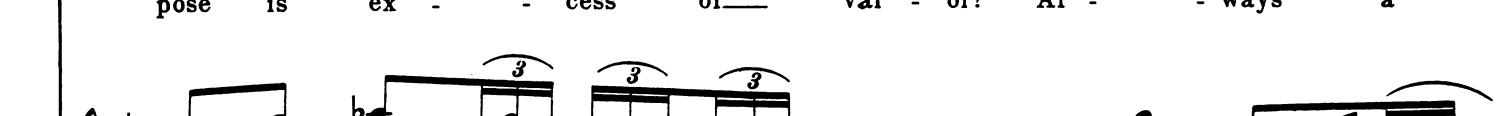
Pa. 
mi va - lor _____ en si - - - tio me - jor...
My dear Sir, in some bet - ter place.


men - te sa - ben so - lo zan - jar _____ su a - mor, su a -
then by shed - ding blood they can end the feud that the


en a - mor _____ ri - - - va - les, re - suel - ven
for a wo - man's fa - vor, In blood they


es fuer - za, es
'Tis cour - age, 'tis


hom - bres so - - - mos i - - gua - les. an - - - te el ho -
pose is ex - - - cess of val - or? Al - - - ways a




R. paz,____ no ha - lla____ paz,____
 finds,____ no peace it____ finds.____

F. dor____ ni a - tis - bos de va - lor.____
 bout,____ there is no val - or here.____

Pe. No es dis - cre - to, no es dis -
 He is not dis - creet, dis -

Pa. - - - - -

R. mor,____ sua - mor ar - dien - te. Yen a - mor pre - ci - sa -
 fires____ of love have kin - dled, And in such af - fairs of

F. el ho - nor san - grien - ta - men - te
 set - tle their af - fair of hon - or,

Pe. fuer - za____ te - ner va - lor.
 cour - - age that____ gives____ them strength.

Pa. - - - - -

R. nor! siem - - - pre el ho - nor.
 wo - - man____ it is who will cause

F. - - - - -

R. - - - - - | - - - - - | **¡Ah!**
F. - - - - - | - - - - - | Ah!
F.
Pe. cre - to, y aún nos ha - bla, nos ha - bla de ho -
creet, al - though prat - ing so big of hon - or to
Pa.

men - te no más la cal - ma tem - plar ar -
love, no long - er can calm - ness tem - per their
cuau - do pre - ci - sa - men - te es lo me -
When pre - cise - ly what's need - ed to heal their
Va en e - llo nues - - - - tro ho -
In cour - age hon - - - - or

Bajos 10s Pres - - - - tan ar -
men - to - lose hap - pi - ness, life_ and_ hon - or,
Bajo 10s Pres - - - - tan ar -
men - to - lose hap - pi - ness, life_ and_ hon - or,

R.
Ah!
Ah!

F.
qui,
here,

Pe.
nor.
us.

Pa.

dor;
wrath,

pre - ci - sa - men - te,
no long - er can calm - ness

tem - - plael ar -
tem - - per their

jor
hurt.

miel de pa - na - les
Is sweet af - fec - tion

pa - rael do -
and ten - der

nor.
lies.

Es fuer - za te - ner
A man of cour - age

va -

dor
too,

al lose hom - bre que_____ es va-lien - te,
hon - or, When by the hate that love en-gen - ders

Pres - tan ar - dor,
When by the hate that love en - gen - ders

ar they - are

R. vi - da.
find it! Es A

F. No - ve - o - en - de - rre -
Not a sign of val - or

Pe. *sempre più cresc.*
No es dis - cre - to, no lo es.
He sure - ly is not dis - creet, ¡No!
no!

Pa. Sov - un - ma - jo pru-den - te,
Pru-dence has al - ways been my rule,

dor; pe - ro - un ri - val pa -
wrath. For fierce_ ri - val - ry is

lor. Mas siem - pre - un ri - val es su - pe -
love, But a - ri - val - ry yet more_ com -

lor. ¡Oh! las - hem - bras an - - te un va - lien - -
strong. Oh! The - wo - men,- gra - - cious al - ways are

o dios de a-mor,
they both are moved.

dor. Pres - - tan ar - dor.
moved. We_ are_ brought face to face.

R. el a - mor, flor mal - de - ci - da.
wo - man's love, un - hap - py flow - er!

F. dor ni a - tis - bos de va - lor.
here, not a sign of val - or here!

Pc. ¡no!
no!

Pa. no a - cep - to a - qui el re - to.
Here I do not ac - cept your chal - lenge!

- - ra un va - lien - te es su - pe - rior al más sen - ti - do a -
for a val - iant man more com - pel - ling than the ten - der - est

rior al más sen - ti - do y dul - ce y tier - no a - mor.
pel - ling than the ten - d'rest words of love and pas - sion.

te há - - llan - se me -
they to a man who's

¿Pa - ra - que - mos - trar so - - bra de - va -
For what pur - pose is ex - cess of val - or, If

R.

F.

Pe.

Pa.

mor, ya - tien - de su _ mal
 pas - sion, And he hears not

no _ al _ ca - ri - ño
 Love's sweet-est plead - ings:-

¡Ah! _____ se true - can en _ cha -
 Ah! _____ for the sake of hon - or

jor,
 brave. y siem-pre a los co - bar - des nié -
 But to a cow-ard they al - ways de -

lor, sien los tran - ces de a - mor no fué - se - mos ca -
 we are not men of ex - act - ing hon - or, In the

R. - Mi co - ra - zón la - te in -
Wild - ly my heart is pul -

F.

Pe. - ; Ya
Now, that

Pa. - Soy un ma - jo pru - den - te, no a -
I'm a man of dis - cre - tion, and

y si al ho - nor.
on - ly hon - or he needs.

ca - les por el ho - nor!
men be - come beasts of prey.

- gan - les su a - mor.
ny the fa - vors of love.

ba - les hom - bres de ho - nor?
per - ils that love en - tails?

R. quie - - - to!
sat - - - ing!

F. Pen - sé ha - llar a - - - qui un
Here I count - - ed on find - -

Pc. es, ya es su - po - ner que nos fue - - sen
is, that's to as - sume they've al - read - - y

Pa. cep - to a - quíel re - to, no a - cep - to a - quíel re - to, no a - cep - to a -
there - fore I do not ac - cept here your chal - lenge, I do not

(Refiriéndose a Rosario)
(Referring to Rosario)

:Qué mu - jer!
This wo - man!

:Pues ten - - dri - - a que ver
Real - ly, he should have seen

Al tra - - er - tal mu - jer
On bring - - ing such a wo - - man

:Pu - do __ su a - mor - no _ tra - - er!
He should not have brought her here!

R.

F.

hom - - bre, pe - ro no hay tal.
ing a val - iant man.

Pc.

a _____ ven - cer!
van - - - quished us!

Pa.

qui el _____ re - to; ¡no a - cep - to a - qui!
ac - cept your challenge; no, not here!

que a-quí se im - pu - sie - ra tal mu - jer!
If he might im - pose that wo - man here!

So - bra ha - blar!
talk there has been!

Too - bra,
much

Pe - ro ya que a - qui nos tra - jo tal mu -
But since a-mong us such a wo - man he has

R. *> > > >*
*¡En que cu - bil, Dios
What an am - bush he's*

F.

Pe. *> > > >*
*¡Ya es su - po - ner!
'Tis to as - sume,* *!Ya _____ es su - po -
that _____ is to as -*

Pa.

> > > >
*¡Ni el Es - co - rial en -
She has made all the*

> > > >
*¡An - tes la ca - sa ve - re - mos ar - der!
Ra - ther had we seen the house burn-ing down!* *¡Só -
They*

> > > >
*¡de-bió ca-llar, ca-llar!
He ought to hold his tongue!* *¿Pre - ten - de ven -
Does he think to*

> > > >
*jer,
brought,* *¡de-bió ca-llar, ca-llar!
He ought to hold his tongue!* *De - bió
He should*

R. mi - o, vi - ne a ca - er!
en - tered! God, what a trap!

F.

Pe. ner!
sume, !Ya es su - po -
'tis to as -

Pa.

té - ro dió tan - to que ha - cer! ¡O - ja - lá! ¡O - ja - lá a los
trou - ble, 'Tis all a - bout her! Let us hope, let us hope that

- bran - nos los dos!
— are not want - ed here!

cer al — in - sul - tar? ¡Ten - drá e - sa ac - ción con - tes - ta -
win by in - - sult - ing? For ev - 'ry word he'll an - swer!

ca - llar. Ten - drá e - sa ac - ción con - tes - ta -
keep still! For ev - 'ry word he'll an - swer!

3. *(Incitando a Paquiro)*
(goading Paquiro)

No, no hay va -
 But, there is none

e. ner, que nos i - ba a ven - cer!
 sume he was go - ing to win.

(Con serenidad que luego no puede conservar)
(With a calmness he soon loses)

Pa. No a - cep - to a - qui el
 Here I will not

dos se los lle - ve_ Dios!... Ve - o es - te fi - nal muy mal, muy
 God may pro-tect them both! Bad - ly this will end! Bad - ly will

Que ca - da cual, ca - da cual bus - que a sui-gual, a sui-gual, a sui -
 Let each one go, let each go, Let him go where his e - qual he

ción! Ve - o es - to mal, ¡mal! ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal! ¡muy mal!
 Bad - ly this will end! Bad - ly end! Quite bad - ly
 El que es -
 For we

ción fa - tal, fa - will
 Fat - al will the end-ing be, bad the end - - - ing will

(Haciendo por que abandonen la actitud que observan Fernando y Paquiro)
 (Striving to make Fernando and Paquiro cease quarreling)

R.

F.

lor!
such!

Pe.

Pa.

re - to,
quar - rel!

mal ve-o es - te fi - nal,
end! Ver - y badly it will end!

gual:
finds,

a su i - gual:
let him go!

mal! Cre - o es-tán i - gual:
end now they seem to be,

ten
say,

ma-jos con u - sí - as, no pa - re - ce a na-die
That there are here com-mon folk with gen-try is not

tal!
be!

No es - tá bien.
It's not right!

ff ritmico

(Con desespero)
(Despairingly)

1. Por Dios, sal sake, - ga - - - mos, sal - ga - mos
For God's sake, let us now go a -

(Enérgico)
(Emphatically)

Pen - sé ha - llar a - - - quí un hom - bre pe - ro no hay
Here I count - ed on find - ing a val - iant

(Con desdén)
(Disdainfully)

2. ¡Ya es su - poner que nos fue - sen a ven - cer!
'Tis to assume they were sure to van - - - quish us!

(Con fiereza)
(Haughtily)

No, No, No;
No! No! No!

El coro animándose cada vez más;
gesticulando violentamente
The Chorus get more and more excited;
gesticulating violently

muy mal, muy mal!
Bad - . - ly 'twill end!

Ma-jos con u-si-as no se de - ben jun - tos ver pues siem-pre a - ca - ban mal.
Com-mon folk and gen-try should not be to - geth-er, For the end is al - ways bad.

que cor - de - ros per - di - dos en un sheep zar -
Ver - y much like a cou - ple of sheep a -
bien, nies na - - - tu - - ral.
nat - u - - - ral nor right.

no es na - - - tu - - - ral.
It is not right!

R. ya!
way!

F. tal,
man, pe - ro no hay
But there is none

Pe. - Ya es, ya es su - po -
One would al - most suppose

poco accel.

Pa. Mas pon - ga el se - ñor a - prue - ba mi va -
But I shall give you proof of val - or, my dear

poco accel.

Es pre - ci - so des - pre - ciar to - do lo que ha -
Ev 'ry word that he has ut - tered, He'll have to re -

Ya ve - rá es - te u - sí - a, si es que en pos
If his lord - ship is anx - ious to seek a

zal. Que él se ha - lle lo - co o
stray. That he may be mad or

Si tan lo-co es - tá, si lo - co es-tá,
If this man is mad, if he is mad,

Si tan lo-co es - tá, si tan lo - co es-tá,
If this man is mad, if this man is mad,

poco accel.

B. Por Dios! Sal - ga - mos
O for God's sake, let us

F. tal, pe - ro no hay tal.
such, there is none such here!

Pe. ner it!

Pa. lor.
Sir. You'll

bló, que al ca - bo el u - sí - a de - bie - ra pen -
tract, For he must con - sid - er, If brought to a

de gue - rra va, que a - qui, só-lo es - tá. Yes ca - so de te -
fight, he will see that he is here a - lone. We're fear - ful that if

no, tan - to se me dá; pe - ro o -
not, It mat - ters the same; But on

es the ho - ra ya de dar lo que
the is come to give him what

(Rosario y Pepa se van exaltando cada vez más)
 (Rosario and Pepa grow more and more exited)

R. pron - to, sal - ga - mos - ya!
 hur - ry, Let us now go a - way!

F. - - -
 Pen - sé ha - llar a - quí un
 Here I count - ed on find - -

Pe. que nos fue - sen a ven - cer,
 That they felt - cer - - tain of van - - - a - ven -
 - quish - ing -

Pa. ver?
 see!

 sar que na - die en su pró - a - quí ha de en - con -
 test of val - or, To aid him, none here will he

 mer - que si al - guien a - quí
 some - one from a - mong us

 yen - do lo - que aho - ra ha - bló, ni un ma - jo a - quí po -
 lis - ten - ing to the words he spoke, There's not one of us

 bus - ca tiem - po há.
 he's been look - ing for.

R. - - - - - 2
4

F. hom - - - bre pe - - - ro no hay tal.
ing a val - - - iant man.

(Se abalanza hacia Paquiro)
(Rushing at Paquiro)

Pe. cer!
us!

Pa. - - - - - 2
4

trar. Ter - mi - ne la por - - fi - a ya... Ya...
find. Then let this bit - ter quar - rel end now! now!

Stop now!

A los Majos

so - bre él vá, "co - bar - des,, os lla - - ma - rá.
should fall up-on him, "cow - ard" he would be called.

dri - a te - - - ner pa-cien - cia ya.
here who could an - - y pa - tience have.

E - a, y que
Ea, e - a,y que ve - a que a - qui
Come then, let him see there are men

accel.

Bassoon Bassoon Bassoon
 ¡Bas - ta de in - sul - tar! ¡Bas - ta de in - sul - tar! ¡Bas - ta!
 Stop your chal-leng-ing! Stop your chal-leng-ing! Qui - et!

Come! Come! Qui - et there!

Come! Come! Qui - et there!

¡Va! ¡Va! ¡Va!

Come! Come! Come!

hay quien quién dá, quién dá y da - rá...
 here who know, know how to strike!

Trompette

ff

8

più accel. e cresc.

Qui - et! Bas - ta! Qui - et! No más de -

Qui - et! Bas - ta! Qui - et! No más de -

Qui - et! Bas - ta! Qui - et! Hurl no more de -

Qui - et! Que hom - bres so - mos ve - a...
 Qui - et! That we're men, we'll show him!

Qui - et! Que hom - bres so - mos ve - a...
 Qui - et! That we're men, we'll show him!

cresc. molto

(Paquiro y los majos se abalanzan sobre Fernando; las majas los sostienen; Rosario se desmaya)
 (Paquiro and the men throw themselves on Fernando; the women hold them back; Rosario faints)

gritando

re - tos!
fi - ance!

¡Quietos!
Quiet!

¡Qui - et!
Qui - et!

molto accelerato

(Rapidamente concierto un desafío Fernando y Paquiro, aprovechando la confusión)
 (In the confusion, Fernando and Paquiro hurriedly arrange their meeting)

Fernando (aparte a Paquiro)
 (aside to Paquiro)

F. ¿Ho - ra?
 What hour?

Paquiro

Pa. Las diez. En el Pra-do. Ya - ca - ba - mos de u - na vez.
 At ten: In the Pra-do we shall fin - ish it at once.

Fernando (con solicitud, a Rosario)
 Recit. Fernando (solicitously, to Rosario)

F.
 Pa.

Paquiro (a todos)
 (to the rest)

Ro - sa - rio, por Dios, vi - da mí - a!
 For God's sake, Ro-sa - rio, my darl - ing! (Hacia donde está Rosario)

(con calma) Es - to con-clu - yó.
 That fin - ish - es it.

a tempo

Recit.

Que pa -
 What has

Rosario (a Fernando)
 (to Fernando)

R.

Pepa (Por Rosario)

¡Por Dios! sal-ga - mos!
 Come! let us leave here

Pe.

¡No a - guan - tó!...
 She has swooned!

La al-ga-ra - bí - a ;se ter-mi - nó!
 All of the fun is done for to - night!

Pa.

só?
 passed?

(Por Rosario)

SOP.

¡No a - guan - tó!
 She has swooned!

ALTO

¡No a-guan - tó!
 She has swooned!

TENOR

¡No a-guan - tó!
 She has swooned!

BASS

¡No a-guan - tó!
 She has swooned!

¡No a-guan - tó!
 She swoon'd a - way!

Recit. *meno*
(Salen Fernando y Rosario)
(Fernando and Rosario go out)

F. Vivacissimo

Fernando: ¡Si, va-mos! *a tempo*
Yes, we'll go!

Paquiro: Paquiro *ten.*

Paquiyo: ¡Fan-dan-go, pron-to!
Fan-dan-go! Hur-ry!

Vivacissimo

Pe. Andantino

Pepa Vivo

Yo can-ta-re pues Dios me en-ví-a lo que an-he
Now I shall sing, for God is send-ing what I de

Pa. ¡Fan-dan-go, pron-to!
Fan-dan-go! Hur-ry!

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

Bai - lar!
Dance!

Andantino

Vivo

f

meno ed espress.

Pe. lé.
sire!
con melancolia

Pa. E - - - lla se fué con mi a - le -
She has gone and with her my

meno

f p

Pa. grí - a. ¡Va!
glad - ness. Ha!

a tempo

SOPRANO : Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -

ALTO : Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -

TENOR : Bai - lar ha - ce ol - vi -
Danc - ing makes one for -

BASS : Bai - le!
Danc - ing!

cresc.

leggiero

f

Pepa Recitativo

Pe. A - sí que el bai - le em - pie - za,
Now that the dance is start - ing,

dar!
get!

dar!
get!

dar!
get!

Recitativo

Pe. si hay do - nai - re, has - ta el
if we're mer - ry, E'en the

Recit. ad lib.
ff con anima

Pe. ai - re se im - preg - na de ma - je - - - - za. ¡Olé!
breez - es will join us in our frol - - - - ics! Bravo!

Todos (All)

Ataca el Final del Fandango

The musical score consists of four staves. The top staff features a soprano vocal line with lyrics in Spanish and English. The second staff shows a piano accompaniment with eighth-note chords and rests. The third staff continues the piano part. The bottom staff is also a piano accompaniment, featuring dynamic markings like *ff* and *cresc.*. The score includes section headings like "Pepa", "Recitativo", and "Todos (All)". The piano parts contain various performance instructions such as "dar!", "get!", and "Ataca el Final del Fandango".

Final (el Fandango)

La pareja marca los puntos del "Fandango,...Los del coro animan a los que bailan

Allegro

mf

cresc. poco a poco

sempre più cresc.

fe ben animato

BASS

¡Que co-sas di-ce a ve-ces un
Sub-tle the lan-guage of beau-ti-ful

SOPRANO

!Es - to es Ma-drid y ma - je - za! ;O -
This is Ma-drid of gay laugh - ter and

ALTO

!Es - to es Ma-drid y ma - je - za, do - nai - re, sal y gua-pe - za! ;O -
This is Ma-drid of gay laugh - ter and fun, of wit and of beau - ty! Hur -

TENOR *)

Olé! Bravo! Olé! Bravo! Olé! Bravo! Olé! Bravo! Olé! Bravo!

BASS

pié! feet! Olé! Bravo! Olé! Bravo! Olé! Bravo! Olé! Bravo! Olé! Bravo!

lé! !Olé! !Olé! !Olé!
fun! Bravo! Bravo! Bravo!

rah! !Olé! !Olé! !Olé!
ra! Bravo! Bravo! Bravo!

!Olé! !Olé! !Olé! !Olé!
Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

!Olé! !Olé! !Olé! !Olé!
Bravo! Bravo! Bravo! Bravo!

fff accelerato

*) equivale a ;O-lé!

Allegro muy ritmado

D'un rythme bien sur; invariable depuis le commencement jusqu'à la fin

[La segunda vez se suprime el coro y solista]

Ja - más go - zó quien no bai - ló,
Who nev - er danced a meas - ure, O!

Ja - más go - zó quien no bai - ló,
 Who nev - er danced a meas - ure, O!

Allegro muy ritmado

fff subito p

TENOR

quién no bai - ló.
Nev - er has known,

BASS

quién no bai - ló.
Nev - er has known,

Ja - más, ja - más bai - lar,
nev - er, no nev - er has

Ja - más, ja - más bai - lar,
nev - er, no nev - er has

ff cresc.

bai - lar vi yo, cual hoy a -
known pleas ure, O! I've ne'er seen

bai - lar vi yo, cual hoy a -
known pleas ure, O! I've ne'er seen

cresc. sempre

A las bailadoras
(To the dancing women)

The musical score consists of five systems of music. The first system starts with lyrics in Spanish and English. The second system begins with a piano solo dynamic 'cresc. molto'. The third system contains lyrics. The fourth system features a piano dynamic 'ff'. The fifth system concludes with lyrics.

System 1:

qui se vió.
such a dance!

En vién - do - te e - sos piés, po - co im -
See - ing these dain - ty feet glide, Lit - tle

qui se vió.
such a dance! *Cor*

System 2:

cresc. molto

System 3:

por - ta ya mo - rir des - pués.
mat - ters it now if I died!

por - ta ya mo - rir des - pués.
mat - ters it now if I died!

System 4:

ff

System 5:

¡Ay! _____ En vién - do - te e - sos
Ah! _____ See - ing those dain - ty feet

Un _____ ma - jo es sier - vo _____ fiel dee - sos
Each _____ gal-lant man loves _____ a _____ wee, dain - ty

SOPRANO

ALTO

Vi - va _ la _ gra - cia, _ ; O -
Long live _ the _ grace of _ the _

piés.
glide!

¡Pe - - pa!
Pe - - pa!

piés.
foot!

Pe - - pa!
Pe - - pa!

fff

alejando

¡Olé! ¡Olé!
Bravo! Bravo!

lé!
dance!

Si, _____ ja can - tar, a can -
Yes, _____ come and sing, come and

Ven - ga e - se __ can - tar! _____ ique bien se ha - ce es - pe -
Come, let's have a song _____ That stirs hope in the

Ven - - - ga el can - tar, el can -
Come! _____ come, let us have a

fortiss.

a la Coda ♩

Solo (una voz de hombre o mujer)
A Solo Voice (either man or woman)

SOPRANO or TENOR

La ma - ja ____ si es que ha ____ de ____ ser, .
La ma - ja, ____ if she's what she ought to be,

ALTO

tar!
sing!

TENOR

rar!
heart!

BASS

tar!
song!

mf

D. S. al ♩ poi Coda

s. v.

Con - for - me ____ Dios ____ lo man - do,
That is, as ____ God ____ would pre - fer,

lé!
rah!

lé!
rah!

lé!
rah!

3

! Ay! ¡O -
Ay! Hur -

! Muy bien, muy bien!
Ver - y good! Good! Good!

! Bien!
Good!

! Bien!
Good!

3

s.v.

Tres co - sas _____ ha de sa - ber:
The things she _____ must know are three.
lé!
rah!

¡Bien, muy bien! Ay! ¡O -
Good, that's good! Ay, Hur -

¡Ay! ¡que pié, que
What a dain - ty

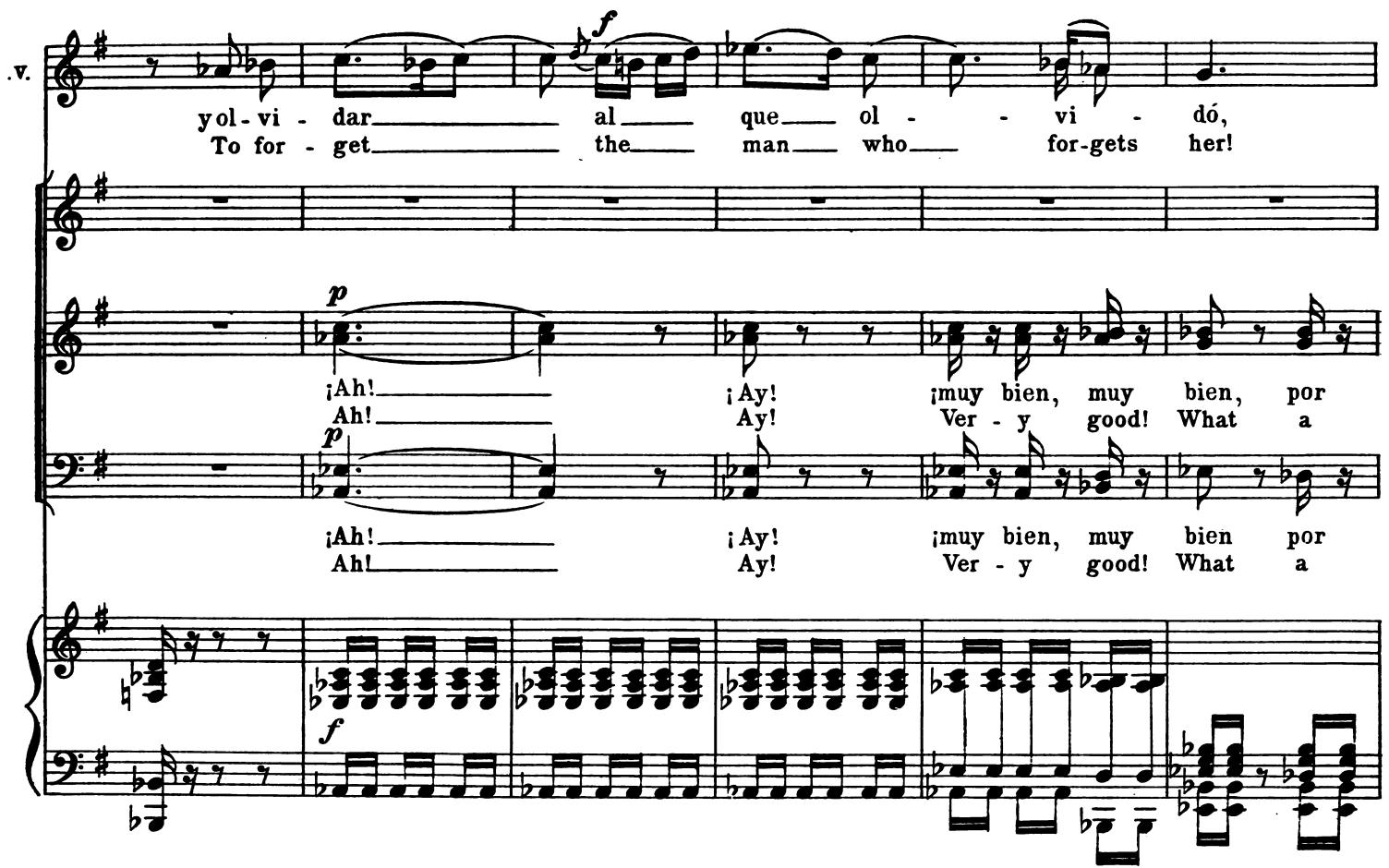
¡Ay! ¡que pié, que
What a dain - ty

s.v.

Arran-car_____ mo ños,_____ que rer,
To pull hair,_____ make love,_____ and then
lé!
rah!

pié!
foot!

pié!
foot!

v. 

3.v. 

Coda

animando poco a poco

¡Ay! ¡O - lé! inun - ca vi yo un pié co - mo el
Hey! Bra - vo! Nev - er have I looked at a

¡Ay! ¡O - lé! inun - ca vi yo un pié co - mo el
Hey! Bra - vo! Nev - er have I looked at a

marquez le rythme comme au commencement

Coda

le! inun - ca vi yo un
Bra - vo! Nev - er have I

que a - ho - ra vi, va ya un pié!
foot more dain - ty than that!

que a - ho - ra vi, va ya un pié!
foot that's more dain - ty than that!

le! no
Bra - vo! no such

le! inun - ca
Bra - vo! en - core! Nev - er

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

Soprano:

pié nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi!
seen such a foot, such a dain - ty foot!

Alto:

vi nun - ca un pié co - mo el que aho - ra vi! Ah, que bo - ni - to
a dain - ty foot, such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty

Bass:

vi yo un pié co - mo el que aho - ra vi! Ah, que bo - ni - to
yet have I seen such a dain - ty foot! Ah! what a dain - ty

Piano: Accompaniment in common time, mostly eighth-note chords.

Cortina rápida Quick curtain

Sheet music for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano.

Soprano:

¡O - Hur - lé! rah!

Alto:

¡O - Hur - lé! rah!

Bass:

pié! foot! ¡O - Hur - lé! rah!

Piano: Accompaniment in common time, featuring eighth-note chords and sixteenth-note patterns.

Interludio

L'istesso tempo

rall. molto

sempre forte

Meno allegro e con espressione drammatica
Io V y IIº Alto unis.

fff

rall. molto

dim.

p

p

fff

f métal

p

#f

ff

rall.

andante doloroso

enarteto

cédez

rall.

Cor. I

rall.

molto espress.

p

rall.

rall.

Andantino

con dolore

Se levanta lentamente la cortina. Jardin de un palacio en Madrid. Verja en el fondo con puerta practicable. Ventanas con reja en el palacio. Frondosa arboleda. Banco de piedra con respaldo y brazos, en 1er termino. Luna espléndida derrama su luz entre el follaje.

The curtain rises slowly. Scene.— Garden of a palace in Madrid. Iron railing in background with a gate. Grated windows in the palace. Luxuriant foliage. Stone bench with back and arms in the foreground. Full moonlight streaming through the foliage.

cresc.

sord. p.

amoroso

poco rall.

Aparece sentada Rosario, apoyando su brazo en el respaldo del banco. Descansando sobre la mano derecha su cabeza, está en éxtasis.

Rosario is seen seated, her arm on the back of the bench. She is

Clar.

dolce

piacevole

Cor. I

Ob.

(Ruiñor)
(Nightingale)
Fl.

doloroso

Cuadro 3º
Tableau III

Noche de luna en el jardín de Rosario; ésta está sentada en un banco del jardín pensativa. El ruiseñor canta.
A moonlight night in Rosario's garden. She is sitting pensive on a bench. The nightingale is singing.

Escena 1ª
Scene I

La Maja y el Ruiseñor
(The Maja and the Nightingale)

Andante melancolico

Rosario

Fl. *tr.*
ad lib.

Fl. II

p

R.

Fl.

Viol. Solo.

Clar.

Por-qué en-tre som-bras el rui-se-ñor
Why does the night-in-gale in the gloom

en-to-na su ar-mo-nio-so can-tar? A-ca-so al rey del dí-a
pour out her soul in am-o-rous song? Has she a griev-ance 'gainst the

guar-da ren-cor mon-arch of day?

y de él quie-ra al-gún a-
Is it thus that she a-

ten.

R. *f* *3*
 gra-vio ven-gar? Guar-da qui - zás su pe - cho o - cul - to tal do - lor,
 veng - es her wrong? May-be she holds with - in her breast a hid-den grief,
ten.

R. *ten.* *3*
 que en la som-bra es-pe - ra a - li-vio ha-llar,
 And in dark-ness hopes to find re - lief,

Cello

R. *3*
 tris - te en - to - nan-do can-tos de a - mor; Ay! de a - mor.
 While sad-ly in - ton - ing her song of love. Ay! song of love.

R. *3*
con molta espressione *rall. molto* *rall. molto*

R. *cresc.*

*Y tal vez al - gu - na flor
May - be somewhere there is a rose,*

appass.

*tem - blo - ro - sa del pu - dor de a - mar,
Blush - ing at her mod-est thoughts of love,*

espress. rall.

*es la es - cla - - va,
who is the slave, the*

appass.

cédez

rall.

a tempo

*es la es - cla - va e-na - mo - ra - da de su can-tor!
love-lorn, song - en-chant-ed slave, of the night-in-gale.*

cresc.

rall.

Arpa

Meno

Adagio

a tempo

*Mis - - te - rio es el can-tar
Mys - - tic, pas - sion-ate song*

*que en - to-na en-vuel - to en som-bra el rui - se -
That she in - tones deep with - in her dew - y*

espress.

a tempo

*

R. *poco accel.*

ñor! _____ Ah! son los a -
vale! _____ Ah! how like a a

poco accel.

R. *rall.*

mo - - res co - mo flor, co - mo flor a - mer - ced de la
flow - - er love doth seem, Like a flow - er borne on by the

rall.

R. *mar.
stream!*

poco rall.

*calmato
Cellos*

R. *rall.*

Più lento
con éxtasis

R.

p

A - Ah,

R.

mor!
Love!

A - Ah,

R.

mor!
Love!

Oboe

R.

Andante

!Ah! no hay can - tar sin __ a - mor.
Ah! with - out song, there__ is no love.

moderato

R.

¡Ah! rui - se - ñor:
Ah! Night-in - gale,

B.

molto rall.

es - tu can - tar him - no de a - mor.
Thy chant-ed song is love's sad tale.

molto rall. dim.

(Rosario se dirige lentamente hacia el interior de su casa, parándose de cuando en cuan-dó para oír al ruiseñor.)

(Mientras tanto Fernando que ha escuchado las últimas quejas de Rosario, avanza en direc-ción al palacio de esta)

(Rosario goes slowly towards the interior of the house, stopping ev-er y few steps to listen to the night-ingale. In the meanwhile Fernando, who has heard Rosario's last words, advances towards the house.)

B.

ad lib.
Ob.
Clar. F1.
Clar. 3
F1. II

B.

Adagio

cuerdu
Arpa
Reo.

!Oh rui-se - ñor!
Oh, night-in - gale!

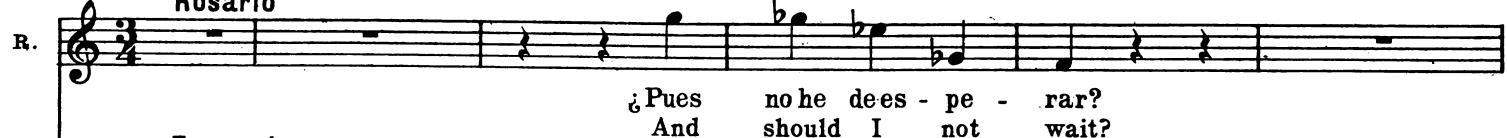
(Rosario queda apoyada en la reja hasta que Fernando la llama amorosamente. Rosario sobresaltada de pron-to y enseguida como dolorida, pero siempre amorosa, responde a Fernando)
(Rosario remains leaning in the grated window until Fernando affectionately calls her. Rosario is startled; and then sorrowfully, but always lovingly, she responds to Fernando.)

Escena 2a

Scene II

"Duo de amor en la reja,"
Love-Duet at the Window

Lento espress.
Rosario

R. 

Fernando

F. 

Lento espress.
doloroso

R. 

F. 

poco più animato

R. 

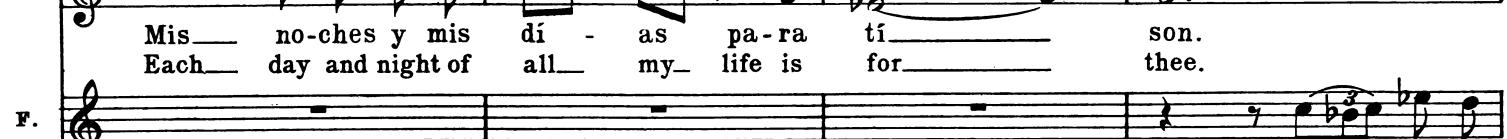
F. 

poco rall.

R. 

F. 

poco meno mosso

R. 

F. 

poco rall.

a tempo
molto espress.

Mis noches y mis días para tí
Each day and night of all my life is for thee.

No hay, no, sic-
Wouldst thou de-

poco meno mosso

R. 

F. 

poco rall.

a tempo
molto espress.

R. An - tes mue - ra yo.
Ra - ther would I die!

F. ción?
ceive?

Niun mo-men-to va - ci - las - - te?
And not one mo-ment does thy pas-sion fal-ter?

R. bP.

F. No.
No.

Há po - co que mi men - te al - go vió
There flashed a cross my mind a while a - go

F. de e - so queo-pri - me cruel - men - te, si a - mor se sien - - te.
Fore - bod - ings of de - spair, such as of - ten haunt the lov - - er.

ten.

dim. e rall.

rall.

Amoroso

R. So - lo por ti fué.
On - ly thine am I.

F. No se yo por - qué? Que si ga -
And know I not why? For if an -

R.

F. lan - - te o - tro hom - bre fué, só - la
oth - - er made love to thee, Thou a -

m.d.

R.

F. un pochettino più mosso
Nun - ca pen - sé,
Nev - er thought I,

tu lone pre - ve - nir - lo de - bis - te.
wert the one to re - pulse him.

un pochettino più mosso

B. nun - ca pen - sé que a tal co - sa die-ses tu va - lor.
 nev - er thought I, that to such an end-ing it would come.

F. *cresc.*

B. *cresc. molto*

F. *appass.*

B. *Que no*
 F. *What! I*
know

F. *No sa - bes que es a - mor!*
 Thou know-est naught of love!

R. *rall.*

B. sé?
 F. naught?

F. Pues quien tal sin - tió,
 R. Who has suf - fered so,

B. ha de a-par-tar de sua
 F. From his heart should ex -

F. Cual yo, no.
 R. Not as I.

a tempo

R. mor pel lo tris - te.

F. Si, _____ Ro - sa - rio; su - fris - - te,
Thou _____ hast suf - fered, my dar - ling, but

R. - - - - - Por - qué de mi du - - - - - dar?
Why dost thou doubt me still?

F. pe - ro más yo.
still more have I.

cresc. *rall.* *dim.*

R. - - - - -

F. Poco più mosso

No es du - da, no, que muer - de el co - ra - zón,
No, it is not doubt that's gnaw - ing in - to my heart,

p. *3*

R. - - - - -

F. - - - - -

¿Pues qué
What then

es - - - to que con fue - go me ha-ce ha-blar.
And that makes me speak so bit - ter - ly.

R. - - - - -

F. - - - - -

a tempo

cau - sa tus pa - la-bras mue - ve?
caus - es thee such words of an - ger?

R. - - - - -

F. - - - - -

Ce - los que sen - tí por tu ac -
It is jeal - ous - y of what thou

R. - - - - -

F. - - - - -

Es pre - ci - so e - sool - vi - dar yal a -
All that thou must now for - get,
ción. And thy
didst.

Campana

R. *rall.*
mor la vi - da con - sa - grar.
life to love thou must de - vote.
(aparte al oír las campanas)
(aside on hearing ten strokes of the bells)

F. *poco rit.*
O vi - da a - le - ve!
O life e - lu - sive!

Campanas, Tam-tam (*dentro*)

Calmato e amoroso
molto espress. con tenerezza

R. Si, la vi - da es to - da a - bro - jos, más la
All the way of life is thorn - y, But by

poco a poco cresc. e appassionato

R. tu - ya con mis ca - ri - cias ha - ré bre - ve.
love's en - dearments thine own will I make ro - sy.

con mucha libertad

molto appass.

R. *rall.* *dim.e rall.* 5
 Yellaen-te - ra has de go - zar mi - rán - do - te en mis o - jos.
 Mirrored al - ways in mine eyes thy hap - pi - ness thou shalt see.

rall. *dim.e rall.* 5

Fernando *con tenerezza*

F. *pp* *poco dim. e rall.* 5
 ¡Ah, Ro - sa - rio, das la cal - ma al co - ra - zón!
 Ah! Ro - sa - rio, give thou sol - ace un - to my heart!

F. *Calmato, molto espress.*

Oh, mei-nun - das el
 Oh, with tor - rents of

rall.e dim. 5

F. *al - - - ma de pa - sión!*
 love you flood my soul!

Rosario

!Oh, ben-dí-tos los la-zos
Oh, how bless-ed the bonds

Fernando

rer!
vine!

De los que nos u-nen, sien-to el po-der.
By their pow'r a cap-tive here I am held!

Rosario

Cae-re ré yo en tus bra-zos, lo-ca de a-mor.
Drunk with pas-sion I shall swoon in thine arms.

Con éxtasis
ben calmato

R.

Si, tea - do - - - ro!
Yes, I a - dore you!

ppp

R.

cuan - do a - qui no es - tás, tris - te llo - ro fal - ta de tu ca-
When a - lone, mine eyes are a - wear - y weep - ing for thy ca-

R.

lor.
ress.

Fernando

Oh, tu e - res to - do mi te - so - - - ro!
Oh! thou art my life and all my treas - - - ure!

marc. il canto

Rosario

R. Yo he de lo-grar que tu fé
I would have thy faith in me

R. por mí, siem-pre se - a cual so - ñé; quie - ro siem-pre ver en tu
Al-ways such a faith as I have dreamed, Ev - er in thy face I would

R. faz re - - fle - ja-dos el a - mor y - la paz.
see Re - - flec-tions of per - fect love and peace.

F. Fernando E - so an-he - lo, - e - - - - so an - si - o,
Ah! for that I am long - - - ing, yearn-ing,

rall. ad lib. 3

ad lib. 3

colle voci 3

B.

R. *sí, no he de ju - rar.*
need that I should swear.

F. *¡O a - mor!*
O my love!

R. *¡Mí - o!*
Mine for

F. *¡Siem - ev - pre!*
Al ways!

R. *¡Siem - pre!*
Doubt no

F. *¡Sin more,*
No

B. *b.p.*

dar!
more!

F. *b.p.*

dar!
doubt!

p.

!Sin Doubt

du - no

8

rall.

B. *p.*

dar!
more!

F. *p.*

más
more

du - das!
doubt - ing.

rall.

B. *2* *b.p.*

zar!
joy!

F. *2*

a tempo

rall.

(Se ve pasar a Paquiro embozado en su capa que mira hacia la reja como recordando a Fernando que aquella es la hora del encuentro. Pepa sigue furtivamente a Paquiro is seen to pass muffled in his cloak. He looks towards the window as if to remind Fernando that it is the hour for the encounter. Pepa furtively follows Paquiro.

Quasi allegretto

quiero. Fernando se ha dado perfecta cuenta de la presencia de Paquiro
y cambia de actitud buscando una disculpa para ausentarse.)

Fernando has taken account of Paquiro's presence and changes his attitude, looking for an excuse to get away.)

R. *Y no ha-las mo - - do?...*
Wilt stay no long - er?

F. *¡No,*
No,

F. *cresc. molto*

Ro - sa - - rio, dé - ja - me!
Ro - sa - - rio, let me go!

Rosario
ff grandioso

(Rosario que ha llegado a sospechar algo grave en la actitud de su amante, le suplica con decidido empeño que se quede.)
(She has reached the suspicion of something serious in her lover's manner. She begs him earnestly to remain.)

R. *¡Ah! _____* *¡No! no!* *Ya now lo sé*
Ah! _____ *no!* *I see*

ff

R.

to - do...
clear - ly!

¡Oh! Oh!

¡No! No!

R.

Le nie-gas a mia - mor es - te ru - e - go?
And dost thou then de - ny my heart's en - treat - y?

¡Oh, _____ por Dios, de -
Oh! _____ I pray thee,

(Paquiro, colocado un poco más lejos y como queriéndose esconder de Rosario, busca el momento de hacer indicación a Fernando de que le es -

(Paquiro, withdrawn somewhat further back, as if trying to conceal himself from Rosario, seizes the opportunity to make a sign to Fernan -

molto rall.

vuél - ve - me el so - sie - go!
rid me of this ter - ror!

¡Oh, por Dios, ven, ven!
Heav - en help me! Stay!

molto rall.

pere en el sitio convenido. Fernando esta vez se desprende a viva fuerza de las manos de Rosario que ha sospechado el encuentro, pues ha visto a Paquiro otra vez.)

do that he awaits him in the place agreed upon. This time Fernando tears himself roughly from the embraces of Rosario, who has a foreboding of the duel, then glances again toward Paquiro) *un poco accel.*

R. *animando il tempo*

No te sien - tas, por Dios, de i - ra cie - go
Yield not, I pray, to blind and bit - ter an - ger!

R. Fernando

Pien - sa. Ro - sa - rio, que tor - no lue - go... ¡Vuel - vo!
Look soon, Ro - sa - rio, for my re - turn - ing. I'll come!

R. (spoken)

¡no! ¡no! ¡no! ¡no! ¡Ven! Stay!

F. (spoken)

¡Vuel - vo! come ¡Vuel - vo! a - gain! ¡Pron-to!
I'll Read-y!

Cor. Trompet.

cresc.

(Fernando se desprende de los brazos de Rosario y corre al encuentro a Paquiro. Rosario, indecisa primero y presa (Fernando breaks away from Rosario and rushes off to meet Paquiro. Rosario is at first irresolute and terror-stricken; then opens the grating and rushes after Fernando. The garden remains deserted. In contrast to the human drama, the gelid

R.
F.

¡Ah!
Ah!

¡Ea!
Watch!

Pic. Fl. Cl.

Vuel - vo
I'll come
a - qui!
back!

de terror luego ... lánzase al campo, hacia donde moon calmly pours its light through the trees. The noise of voices and the clash of swords reach the garden.

Tuba

Trompeta Cor.

Trombs.

Cello

Cors. Trompettes cresc.

cresc.

se acaba de oir un grito doloroso que exala Fernando al ser herido por Pa-
Almost simultaneously the silence of the night is rent by two screams, one ut-

quiero. A la vez se oye un grito de horror de Rosario al ver por tierra el cuerpo de su amante ensangrentado...
(uttered by Fernando on being mortally wounded by Paquiro, and the other uttered by Rosario.)

Rosario (dentro) (A scream off stage)
¡Ah!

(A poco cruza por el fondo la figura siniestra de Paquiro, que huye
velozmente arrastrando la capa.)
(Shortly afterwards the sinister form of Paquiro crosses in the background.
He is fleeing, dragging his cloak along behind him.)

El Amor y la Muerte
Love and Death
Escena final
Final Scene

Animato e drammatico Lento

Lento
Violin solo
doloroso

(Llega Rosario, conduciendo a su amante herido de muerte, haciendo esfuerzos inanditos logra llegar con él hasta el banco de piedra, donde un rato antes, cantara ella sus tristezas y presentimientos.)

(Rosario comes on supporting her lover, mortally wounded; making strenuous efforts to reach the stone bench where a short while before she sang the song of her sorrow and presentiments.)

con melancolia

Oboe

cresc. molto

poco accel.

5

Rosario

R. *poco rall.*

¡Es I un sue - ño!
am dream - ing!

riten. cresc.

acceleradamente

¡Ah! Ah!

¡Es cru - el fa - ta - li - mock - ing and re - lent - less

ff

dad! fate!

accel. e cresc.

leg. col Ped.

Meno mosso

El des - ti - no es — cie - go yes fa - Ruth - less and blind
Viol. f1. are the forc - es. des-ti - ny

rall.

Clar.

Oboe

accel.

R. laz. wields!

Fer - - - nan-do, al - ma mi - a, vuel - ve a
Fer - - - nan-do, soul of all my be - ing,

Viol.

ff accel.

meno

R. mi tus o - - - jos ya!
Turn thine eyes now up on me!

3

8

5

3

3

R. iAh, tu do - lor, ah,
Ah, How thy suf - fer - - ing

cresc.

accel.

Cello Alto

Lentamente e doloroso

R. me a - te - na - za!
tears my bod - y!

Clar.

ff

accel.

$\frac{2}{4}$

$\frac{2}{4}$

$\frac{2}{4}$

Allegro molto impetuoso Meno allegro

R. *Si!* ¿No ves mi a - fán?
See'st thou not my pain?

F. *dim molto e rall.* Fernando (como un quejido)
(moaning as he struggles with the spectre, death)

Ya la sien - to for - ce -
Now I feel the strug-gie

F. Rosario
jar... come! Más que temes sia - quíes -
come! But fear not, for she is

Clar. *poco rall.*

R. tá here quién por tí cien vi - das
here Who for thee would give a

R. die - - - ra; la que no ol - vi - - dó ja -
thou - - sand lives and who will nev - - er for

R. más; la que su - fre
sake: She who feels the

R. sed de a - mar? ¡Ha - blay
thirst of love! Speak to

R. sien - te, vi - da mi - a, que el si - len - cio
me, my love, for this si - lence is too fear - ful.

Allegro

R. es un do - gal... Mi - ra, a
Look at me, love! Look at me, my

f *accel. e appass.*

R. poco meno pesante 3
mor! Vé que si ha - blas, vi - da me dás.
love! On ly speak and give to me life!
ten.

poco meno *ff* *5*

R. *a tempo* *Ha - bla!* *Ha - bla!* *Ha - bla!*
Speak, love! Whis - per! Speak, love!

a tempo *8*

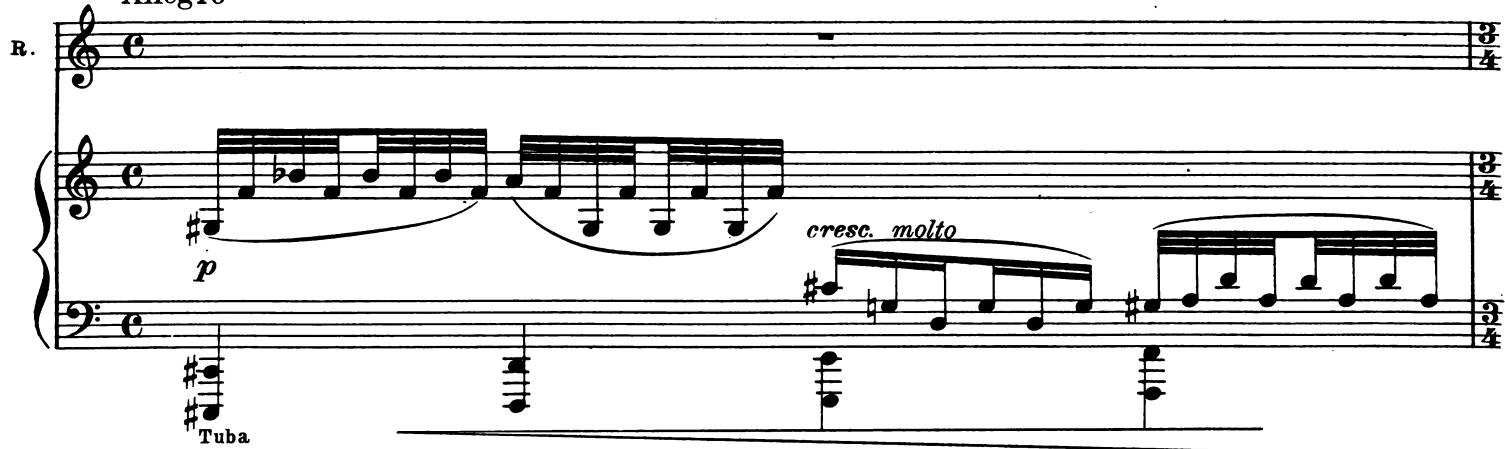
Fermo a tempo (Fandango)

R. *Oh, Oh!* tu, thou mi my bien!
soul!

8 *ff* *3* *3* *c*

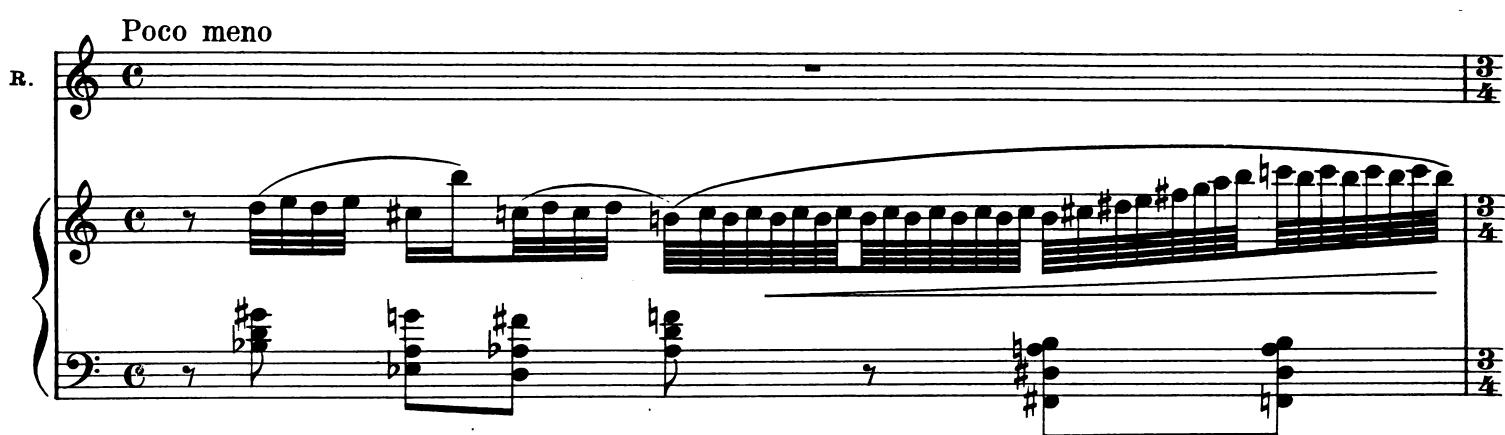
158

Allegro

R. 

R. 

Poco meno

R. 

Più allegro

R. 

R.

no
Dost
me ves, Fer - - nan - do mí - o? iten
thou not see me, Fer - - nan - do? For

R.

espress.
— por Dios de mí pie - dad!
the sake of God! Have pity!

Viol.
Clar.

rall.

a tempo

dim.

F.

Andante assai, quasi adagio
con sentimento molto doloroso
Fernando pp

A - sí... los
'Tis fate, my

molto rall.

ten.

p

F.

dos... Mi bien...
own, Good - bye!

pp

F. *iA* Good - - - diós! bye!

R. Rosario Fer - nan - do mí - o, por - qué a - diós di - jis - te? *De* quién
Fer - nan - do, heart of mine, why say - est thou good - bye? Where

R. Clar.

R. vas go - en pos? *E* - sas pa - la - bras tan - - - crue - less
est thou? Why dost thou speak those mer - - ci - less

R. son words que - ma - tan de im - pro - vi - so mi i - lu - sión! Da - me un
That kill so sud - den - ly my trem - bling hope! Give me

R. be - so, que ya ve - rás
just one kiss, and thou shalt see
co - mo en mis la - bios
How new strength and life my

R. fuer - za ha - lla - rás.
lips will give thee.
Vis - te mis o - jos ver - ter ja -
Nev - er be - fore has the flood of

R. más a - sí mi llan - to por_ tu des - den?... Yo -
tears pour'd from mine eyes met with thy dis - dain. I -

R. soy tu a - mor, tu sos - tén, ven a tu Ro - sa - rio,
am thine own, thy sup - port, Rest up - on my bos - om.

R. *b* *b* *b* *b* *b* *b* *b* *b*

;Ven,
Come! oh,
oh,
ven!
come!

Agitato

R. - - - - - - - -

poco accel. *Clar.*

¡Oh!
Oh!

R. *b* *b* *b* *b* *b* *b* *b* *b*

mas Dios mi - o! e - se mi - rar que na - - da ya - vé,
God! That glance! what means it! Dark - - ness now veils his vis - ion,

Clar.

R. *b* *b* *b* *b* *b* *b* *b* *b*

na - - da vé...
Naught he sees.

R. *accel.*

yel la - bio que be - sé,
The lips I late - ly kissed,

ff

R. **Risoluto**

mu - do a - ho - ra... y el ros - tro
Speech - less! And his face is ri - gid!

ff

R.

hier-to: ¡muer - to! ¡muer - to! ¡Per - dí, Dios san - to, to - do el en - can - to
Dead! Dear God! He's dead! My God! I've lost him! Lost all I cher - ished!

ff

R.

de que fuí en pos!
Lost all I craved! *iA - mor!* My love!

rall.

Molto espressivo

felicità nel dolore

R.

A - mor!
My love!

R.

iA - mor!
My love!

The musical score consists of two staves. The top staff is for the right hand (R.) and the bottom staff is for the left hand (L.). The key signature is one sharp (F#). The time signature is common time. The vocal line begins with a dotted half note followed by a fermata over a dotted quarter note. The piano accompaniment features eighth-note patterns and sustained bass notes. The vocal part continues with eighth-note patterns and sustained notes.

R.

Por siem - pre a - diós...
One last fare - well.

Es la vi - da un cau - ti -
Life is on ly bit ter

R. ve - río... Mas la muer - te.. la__ muer - te... !Oh! _____ mis - te - río!
bond-age, And death is, and death is— Oh! _____ mys - ter - y!

ff *ten.*

p.

(Desplómase junto al cuerpo de Fernando)
(She falls prostrate over Fernando's body)

Lento

R. !Oh! _____
Oh!

Tam-tam

p

perdendosi

pp

ppp

